

## ENTRE CONEJOS, DIABLOS Y VENDEDORES DE CACA: RASGOS GRAMATICALES DEL OLUTECO EN TRES DE SUS CUENTOS<sup>1</sup>

ROBERTO ZAVALA

### *Introducción*

El oluteco, también conocido en la literatura como popoluca de Oluta, es una lengua de la familia mixezoque. Actualmente se hablan doce de las trece lenguas conocidas de esta familia (Wichmann 1995). El oluteco forma parte de la rama mixeana junto con cuatro lenguas del subgrupo mixeano, además del sayulteco (popoluca de Sayula), y del tapachulteco (extinto). El oluteco se habla en Oluta, municipio de Oluta, Veracruz. Los olutecos se refieren a su lengua con el nombre de *ya:kʔawii* que deriva de *ya:k* 'nativo' y *ʔaw* 'boca'. Existen aproximadamente dos decenas de personas que tienen al oluteco como primera lengua y que la hablan con fluidez, todos ellos mayores de sesenta años. Existe un igual número de "semihablantes", es decir, personas que recuerdan parte del léxico, algunas expresiones que les permite tener breves interacciones, además de que son capaces de entender parcialmente la lengua hablada por los hablantes más competentes. También existen un gran número de "recordadores", es decir, personas que conocen un reducido paradigma de expresiones y que tienen un léxico muy limitado pero que no entienden el idioma producido por los hablantes competentes.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> El presente trabajo es el resultado parcial de un amplio proyecto que tiene como fin la documentación del oluteco. Las diversas etapas de esta investigación que inicié en el verano de 1994 han sido financiadas por la Universidad de Guadalajara, la Universidad Nacional Autónoma de México, Conacyt (1994-1995), National Geographic Society (#5319-94), National Science Foundation (SBR-9411247), y el Max Planck Institute for Psycholinguistics. Estoy profundamente agradecido con los siguientes hablantes del oluteco quienes han colaborado y demostrado inmensa generosidad durante los diversos períodos que he pasado en el campo: Antonio Asistente, †Lorenzo Molina, Rafaela Santander, †Jesús de los Santos, Inez Díaz, Nicolasa de los Santos, Josefa de los Santos, Otilio de Dios, †Victor González, Alfredina Asistente, Ruperta Pérez, †Mario Melchor, Bonifacio Canuto, Tomás de los Santos, †Bartolo Flor, †Agridino Molina, †Claudio Pavón y †Criserino Molina. Muchas gracias también a Heriberto Avelino, Colette Grinevald, Barbara Villanova y Verónica Vázquez por sus comentarios a este trabajo.

<sup>2</sup> Sobre la clasificación entre las distintas categorías de hablantes en el caso de lenguas minoritarias o en situaciones de muerte de lenguas véase L. Campbell, y M. Muntzel 1989, y C. Grinevald, 1997.

Aparte de la lista de palabras publicadas por el médico Calderón (1908), reproducidas también por Lehmann (1920), el único estudio lingüístico del oluteco es el diccionario bilingüe de Clark (1981) que contiene un vocabulario de aproximadamente dos mil entradas además de un apéndice con paradigmas verbales, y un esbozo de la fonología y de la morfología. Hasta el presente no se ha publicado ningún texto ni tampoco existe ninguna gramática de esta lengua en vías de extinción.

Los dos especialistas que se han ocupado recientemente del estudio comparativo de las lenguas mixezoques consideran al oluteco como la lengua más conservadora de esta familia debido a que mantiene rasgos fonológicos y morfológicos ausentes en otros miembros de la familia y que han sido reconstruidos como rasgos del ancestro común de las lenguas mixezoqueanas (Wichman 1995, Kaufman 1995).

Las tres narraciones que analizo a continuación forman parte de una amplia colección de textos y conversaciones de diversos géneros (recopiladas en más de cien horas de grabación con formato en video y/o magnetofónico) que he recogido, analizado, y transcrito con varios hablantes de oluteco. Los cuentos de “El conejo que quería crecer”, “El diablo al que emborracharon” y “Los vendedores de caca”, muy típicos del área mesoamericana, fueron narrados por el señor Antonio Asistente Maldonado de aproximadamente setenta años. El Sr. Asistente Maldonado es un excelente hablante debido a que usó el idioma materno cotidianamente hasta 1994, año en que murió su padre a una edad de ciento tres años. El Sr. Asistente ha sido mi principal colaborador, en el estudio del léxico, de la gramática y del discurso oluteco.

#### *Convenciones de transcripción y glosado*

Los tres textos analizados están transcritos siguiendo una ortografía práctica utilizada por el Proyecto para la Documentación de Lenguas de Mesoamérica (PDLMA) dirigido por T. Kaufman, J. Justeson y R. Zavala. La única desviación con respecto a la ortografía utilizada por el PDLMA es la forma en que se transcribe el cierre glotal. Mientras que el PDLMA usa el símbolo ʔ para representar el cierre glotal, en este trabajo yo utilizo el símbolo fonético sugerido por IPA /ʔ/. Los otros símbolos en esta ortografía práctica son: ü = /ə/, x = /ʃ/, tz = /ts/, ch = /tʃ/, j = /h/, rr = /r/ y la cantidad vocálica que se representa con la vocal seguida por los dos puntos /V:/.

La primera línea de los textos es la representación fonológica. La segunda línea es la representación morfofonológica donde el guión “-” separa morfemas, el signo de igual “=” separa clíticos y el signo de adición “+” une morfemas que forman unidades semánticas no composicionales, ya sea porque una de las partes es un elemento

sincrónicamente no productivo o porque el significado de las partes no predice de forma composicional el significado del compuesto morfológico. Los guiones bajos “\_” en la tercera línea se usan para unir al conjunto de palabras que en la glosa del español tienen correspondencia con un sólo morfema oluteco.

Al igual que muchas otras lenguas mesoamericanas, el oluteco no tiene las mismas categorías semánticas ni gramaticales del español. El uso de infinitivos para las glosas verbales, al igual que las marcas de género y número gramatical asociadas a los sustantivos de las glosas del español no se deben de interpretar como correspondencias uno a uno con los morfemas del oluteco. El oluteco no cuenta ni con infinitivos, ni con género, ni con número gramatical obligatorio.

### *Un esbozo gramatical*

En este apartado el lector encontrará una descripción tanto de los rasgos gramaticales más frecuentes en los textos como de los rasgos estructurales del idioma que son más interesantes desde el punto de vista tipológico. La descripción no pretende ser exhaustiva debido a las limitaciones de espacio. Este esbozo es tan sólo una guía para que el lector interesado en el estudio de la morfosintaxis de las lenguas mixezoqueanas y de las lenguas mesoamericanas en general pueda entender los diferentes tipos de estructuras morfológicas y sintácticas que se encuentran en los textos.

### GENERALIDADES

El oluteco es una lengua que marca los argumentos centrales en el núcleo predicativo (Nichols 1986). Es una lengua ergativa e inversa. El núcleo verbal, siendo una palabra polimorfémica, contiene información sobre los argumentos centrales de la oración, aspecto, modo, negación, direccionales, movimiento asociado, reflexivo, incrementadores de la valencia (aplicativos y causativos) y reductores de valencia (pasivos), así como nombres y adverbios incorporados. La lengua distingue dos tipos de oraciones: las independientes y las dependientes. Las oraciones dependientes son estructuras que siguen a verbos matrices, auxiliares y adverbios. Los dos tipos de oraciones pueden identificarse debido a que presentan distintos patrones de marcación de persona, aspecto e inverso.

## MARCADORES DE ASPECTO

La lengua cuenta con dos paradigmas de aspecto, uno que aparece en oraciones independientes y otro en oraciones dependientes. En cada paradigma se pueden reconocer tres aspectos: incompleativo, completivo e irreal (Cuadro 1).

CUADRO 1: DOS PARADIGMAS DE MARCAS DE ASPECTO

	INDEPENDIENTE		DEPENDIENTE
INCOMPLETIVO	- <i>pa</i> (intransitivo)	- <i>i/ -e</i> <sup>3</sup>	
	- <i>pe</i> (transitivo)		
COMPLETIVO	- <i>u</i>		- <i>i</i>
IRREAL	- <i>am</i> (directo)		- <i>aʔn</i> (directo)
	<i>an...pa</i> (inverso)	- <i>aʔn-e</i> (inverso)	

## MARCADORES DE PERSONA

Los argumentos centrales de la oración (agente, paciente, benefactivo y los otros argumentos que se suman a la valencia verbal por medio de aplicativos) no necesitan ser expresados por nominales o pronombres externos al predicado. Los argumentos centrales se expresan de manera explícita en el verbo por medio de marcadores de persona, marcas de plural, o se pueden inferir por el tipo de marcación inversa. Existen tres diferentes juegos de clíticos de persona a los que me refiero como: Juego A, Juego B y Juego C.<sup>4</sup> En la lengua se distinguen tres personas en el singular y cuatro

<sup>3</sup> Las bases verbales cuya última sílaba tiene alguna de las vocales /a, e, o/ seleccionan al sufijo *-e* en las conjugaciones incompletivas dependientes. En estas mismas conjugaciones las bases verbales cuya última sílaba tiene alguna de las vocales /i, ü, u/ seleccionan al sufijo *-i*. Esto es evidencia de que el sufijo homófono *-i* de las conjugaciones completivas dependientes es un morfema distinto.

<sup>4</sup> Las siguientes son las abreviaturas utilizadas para glosar las categorías gramaticales de los textos: 1 = primera persona; 2 = segunda persona; 3 = tercera persona; A = marcador de persona del Juego A (ergativo de independientes, absoluto de dependientes y posesivo); ABS = absoluto; ADVZR = adverbializador; AN = clítico para animados; APL1 = aplicativo dativo de interés; APL2 = aplicativo benefactivo; APL3 = aplicativo asociativo y comitativo; APL4 = aplicativo instrumental; AUMENT = aumentativo; B = marcador de persona del Juego B (absolutivo de independientes); C = marcador de persona del Juego C (ergativo de dependientes y marcador local); CAUS = causativo; CFCT = contrafactual; CNCT = conector; COMD = completivo de dependientes; COMI = completivo de independientes; COND = condicional; DEF = definido; DESID = desiderativo; DIM = diminutivo; DIR = direccional; DIST = distal; DRC = directo; ERG = ergativo; EV = evidencial; EXCL = exclusivo; EXCLAM = morfema exclamativo; IMPR = imperativo; INCD = incompletivo de dependientes; INCI.I = incompletivo de independientes intransitivo; INCI.T = incompletivo de independientes transitivo; INTENS = intensificador, INV = inverso; INVD.C = inverso de dependientes en completivo; INVD.I = inverso de dependientes en

en el plural. El paradigma de cuatro personas en el plural se forma con los mismos proclíticos del singular y con sufijos plurales. La vocal del sufijo plural para primera y segunda persona es una copia de la vocal del morfema que aparece antes del sufijo *-Vi*. El sufijo *-ʔütz* marca primera persona de plural exclusiva [III-183].<sup>5</sup> El sufijo *-küx* aparece de manera optativa en los verbos donde un argumento central es tercera persona [cf. I-21 vs I-18]. Los tres juegos de persona se presentan a continuación en el Cuadro 2:

CUADRO 2. PARADIGMAS DE MARCAS DE PERSONA<sup>6</sup>

P		Juego A	Juego B	Juego C	Plural	EXCL
E	1	<i>tan=</i>	<i>ta=</i>	<i>tax=</i>	<i>-Vi</i>	<i>-ʔütz</i>
R						
S	2	<i>min=</i>	<i>mi=</i>	<i>mix=</i>	<i>-Vi</i>	
O						
N	3	<i>ʔi=</i>	$\emptyset$ <sup>7</sup>	<i>ta=</i>	<i>-küx</i>	
A						

En oraciones independientes los proclíticos de los Juegos A o B preceden al predicado. El Juego A tiene una distribución ergativa: agente de transitivo [I-1]. El Juego B tiene una distribución absoluta: el único participante de predicados monovalentes [I-4, I-6], paciente de bivalentes agentivos [I-8], segundo participante

incompletivo; IRRD = irrealis de dependientes; IRRI = irrealis de independientes; LOC = locativo; MIRAT = mirativo; NEG = negación; NMZR = nominalizador; NMZR\_INSTR = nominalizador instrumental; PAH = participante del acto de habla; PASV = pasivo; PCP = participio; PERF = perfecto; PL = plural de sustantivos; PL.PAH = plural para participantes del acto de habla; PL3 = plural para tercera persona; POSD = poseedor; PROX = proximal; PUNTL = puntual; RECIP = recíproco; REPET = repetitivo; RFLX = reflexivo; RLTVZR = relativizador; SUPERF = parte del cuerpo que refiere a una superficie; TEMP = posposición temporal; TERM = terminativo.

<sup>5</sup> Los ejemplos se citan de la siguiente manera: Los números romanos I, II, III identifican a una de las tres narraciones, mientras que los números cardinales identifican las oraciones específicas dentro de una de las tres narraciones donde se encuentra ejemplificado el rasgo que se discute en el artículo. Por ejemplo, cuando me refiero a la oración número dos del primer texto "El conejo que quería crecer" únicamente lo cito como [I-2]. Los ejemplos que no provienen de ninguno de los tres textos se citan con números cardinales entre corchetes.

<sup>6</sup> Algunos hablantes (entre ellos los que consultó Clark) usan la vocal /i/ en el paradigma de los marcadores de persona A1, B1, C1 y C3 que aparecen en el cuadro con la vocal baja /a/. Hay evidencia comparativa que sugiere que las formas con /a/ son innovaciones mientras que las formas con /i/ son similares a las protoformas reconstruidas para el protomixeano (Wichmann 1995:95-100).

<sup>7</sup> La marca de absoluto  $\emptyset$  para tercera persona no se representa en las glosas de los textos.

(locativo o experimentante) de predicados bivalentes no agentivos [I-89], y tercer participante (benefactivo, meta) de verbos trivalentes [III-216]. El Juego A marca también al poseedor de los sustantivos [I-171].

El segundo tipo de marcación para aspecto y persona ocurre en oraciones dependientes (después de adverbios, auxiliares y verbos matrices). Las oraciones dependientes seleccionan las marcas de aspecto a partir de la columna de la derecha del Cuadro 1. En este tipo de oraciones, el Juego C tiene una distribución ergativa: agente de transitivo [I-6]. El Juego A tiene una distribución absoluta: el único participante de predicados monovalentes [I-160], paciente de bivalentes agentivos [I-20], segundo participante (locativo o experimentante) de predicados bivalentes no agentivos [I-178], y tercer participante (benefactivo o meta) de verbos trivalentes [III-185].

A partir de la distribución de los marcadores de persona es claro que el oluteco sigue un patrón ergativo-absolutivo. El Cuadro 3 resume el tipo de oraciones en las cuales los tres juegos de persona ocurren y las funciones de cada juego. Este tipo de distribución de marcadores de persona, donde el ergativo de oraciones independientes funciona como absoluto de oraciones dependientes, además de el hecho de que hay un segundo juego ergativo para oraciones dependientes, no se ha documentado en la literatura de lenguas ergativas (Dixon 1994).

CUADRO 3. JUEGOS DE PERSONA

FUNCIÓN:	TIPO DE ORACIÓN:	
	<i>Independiente</i>	<i>Dependiente</i>
<i>Ergativo</i>	A	C
<i>Absolutivo</i>	B	A

#### PATRONES DE MARCACIÓN DIRECTO E INVERSO

Las oraciones con predicados bivalentes o trivalentes del oluteco presentan dos tipos de marcación conocidos como los patrones directos e inversos en la literatura de lenguas algonquinas (Klaiman 1992, Hockett 1966), lenguas tanoanas, (Klaiman 1989, 1992, 1993) maasai (Payne, *et. al.* 1994), tupi-guaraní (Payne 1994), huasteco (Zavala 1994), chinanteco de Sochiapan (Foris 1993) entre otras.<sup>8</sup> En el patrón directo

<sup>8</sup> La alternancia entre las oraciones directas vs inversas también se encuentra en las lenguas de la rama mixeana (Wichmann 1995:90-101). El sistema inverso del mixe de Tlahuiltontepec lo discuten W. Foley y R. D. Van Valin (1985:288-291) a partir de los datos de Lyon 1967. Ninguno de los tres últimos autores hace explícito que se trata de un sistema inverso.

la marca de persona en el verbo es ergativa y refiere al agente. En el caso de los verbos transitivos y bitransitivos el patrón directo ocurre cuando el primer argumento seleccionado por el verbo (agente) es más alto en la jerarquía de prominencia que el segundo argumento (paciente) [II-23] o tercer argumento (benefactivo) [III-175] seleccionado por el verbo. Es decir, una oración es directa cuando el agente es primera o segunda persona, y el paciente o benefactivo es tercera persona. La oración también es directa cuando el agente es una tercera persona más alta en animacidad o prominencia discursiva que el paciente [I-60] o benefactivo [I-132] que es también tercera persona (3:3). En el patrón inverso la marca de persona en el verbo es absoluta y refiere al paciente o al benefactivo. La construcción inversa ocurre cuando las condiciones se revierten, es decir, cuando el argumento paciente [I-18] o benefactivo [III-68] es más alto en la jerarquía de prominencia que el agente (3':3). El verbo que sigue el patrón directo en aspecto incompletivo toma el sufijo *-pe*, propio de los verbos transitivos [I-72]. Por otra parte, el verbo que sigue el patrón inverso en aspecto incompletivo toma el sufijo *-pa*, propio de los verbos intransitivos [I-8]. El patrón inverso requiere del sufijo inverso *-ü* en independientes [I-8], o del sufijo *-j* [I-20] ("inverso incompletivo") o *-y* ("inverso completivo") [I-33] en dependientes. El patrón inverso en oluteco no es un proceso de detransitivización ya que todos los participantes seleccionados por el verbo tienen características de argumentos centrales, es decir, no es el caso de que el agente pase a ser un argumento "demovido" como en el caso de la pasiva, donde el agente no puede expresarse en la oración ni siquiera como un argumento oblicuo [I-64]. Las construcciones reflexivas [I-73] y recíprocas [I-191] se expresan siguiendo el patrón inverso. Las construcciones donde tanto el agente como el paciente son participantes del acto de habla (PAH), es decir, primera o segunda persona, siguen otro patrón que en la literatura de lenguas algonquinas se le conoce como local (Hockett 1966). En oluteco 1:2 (primera persona actuando sobre segunda persona) es una construcción local directa [I-30], mientras que 2:1 (segunda persona actuando sobre primera persona) es una construcción local inversa [I-15]. El marcador de persona para todas las construcciones locales tanto independientes como dependientes es el proclítico *tax=* del Juego C. El sufijo *-(V)k* es la marca de inverso para la construcción local 2:1 [I-30]. El verbo que sigue el patrón local en aspecto incompletivo toma el sufijo *-pa*, propio de los verbos intransitivos [I-106, I-161]. El Cuadro 4 resume la distribución de los patrones directo e inverso en el paradigma de verbos transitivos.

CUADRO 4. PATRONES DIRECTO E INVERSO CON VERBOS TRANSITIVOS.

NO-AGENTE ( <i>Paciente/Benefactivo</i> )				
		1	2	3
A				
G	1	INV(RFLX)	LOCAL.DRC	DRC
E				
N	2	LOCAL.INV	INV(RFLX)	DRC
T				
E	3	INV	INV	INV(RFLX) DRC(3:3')/INV (3':3)

Las oraciones que tienen a un agente de tercera persona y a un paciente o benefactivo de primera o segunda persona del plural pueden seguir el patrón inverso esbozado arriba, o pueden seguir un patrón alternante que es exclusivo a este tipo de combinación de argumentos. En el segundo patrón, que formalmente no es inverso, el agente se marca con absoluto mientras que el paciente o benefactivo no se marca directamente con marcas de persona en el verbo. El morfema *-?it* "PAH" se sufixa a los verbos que siguen este patrón alternante [III-126].

La oposición directo/inverso no sólo aparece con verbos transitivos canónicos sino también con predicados bivalentes no agentivos como *?it* 'existir', *jo-y* 'carecer', *?ut* 'gustar', *jotan* 'estar enojado' y muchos más. Con este tipo de predicados la construcción directa se manifiesta cuando la locación o el experimentante es más bajo en la jerarquía de prominencia que el tema, por ejemplo, cuando el tema es primera persona y el locativo o experimentante es tercera persona [III-10]. El patrón inverso ocurre cuando las condiciones se revierten, es decir, cuando el locativo es más prominente que el tema [III-23]. En el patrón directo el locativo se expresa como un argumento oblicuo, con adposición, mientras que en la construcción inversa los dos participantes se codifican como argumentos centrales. Algunos predicados bivalentes no agentivos presentan únicamente el patrón inverso. Dentro de este grupo se encuentran verbos que no pueden expresar el tema como argumento sintáctico externo al predicado. El tema se expresa como un argumento incorporado (*kayan-?o:m* 'comida-estar de \_antojo') o está lexicalizado dentro de la semántica verbal [II-75, III-16]. Los verbos que en su forma no derivada tienen una estructura argumental diferente a la de los verbos bivalentes no agentivos pueden derivarse con un aplicativo o un pasivo y adquirir la estructura argumental semejante a la de los verbos bivalentes no agentivos. Existen dos tipos de verbos derivados con una estructura argumental semejante a la de los verbos bivalentes no agentivos: los

intransitivos con el aplicativo *küj-* que introduce un benefactivo,<sup>9</sup> y los pasivos de los verbos ditransitivos [I-220, II-43, III-214]. Es claro que estos dos tipos de verbos derivados no son agentivos y siempre aparecen siguiendo el patrón inverso debido a que el participante más prominente en topicalidad o agentividad no coincide con el primer argumento seleccionado por el verbo, en este caso el tema.

#### AFIJOS Y CLÍTICOS EN EL VERBO

Las raíces verbales en el oluteco coocurren con clíticos, afijos y otras raíces nominales, verbales y adverbiales. Hay algunos clíticos (posiciones 16, 17, 18) que aparecen tanto con verbos como con sustantivos. He podido identificar siete posiciones que preceden a la raíz verbal y diecinueve posiciones que le siguen. Las posiciones se identifican con números cardinales que son seguidos o precedidos por guiones (afijos) o signos de igual (clíticos). Los números menores representan las posiciones más cercanas a la raíz verbal, mientras que los números mayores representan las posiciones más separadas de la raíz verbal:

- 7= Persona (Juegos A, B, C)
  - 6= Negación (*ka:=*) [I-72, I-87, I-109, III-9, III-146]
  - 5= Mirativo (*ja:=*) [I-87, II-111, III-175]<sup>10</sup>
  - 4- Pasivo (*yak-*) [I-33, I-172, III-191] y Causativo (*yak-*) [I-72, I-221, II-29, III-105]
  - 3- Aplicativos (*küj-*, *toj-* [I-195, III-14, III-17, III-88], *mü-* [I-18, I-29, I-50, I-205, III-192])
  - 2- Reflexivo (*ni-*) [I-73] y Recíproco (*ni-*) [II-29, II-45]
  - 1- Sustantivos incorporados [II-105, III-9, III-17, III-105], morfemas de partes del cuerpo [III-108, III-226] y adverbios incorporados [I-40]
- RAÍZ VERBAL (simple [I-1], compleja [I-39, III-164, III-226] o nominalizada [I-19, II-109])
- 1 Direccionales [I-42, I-51, I-198, III-14, III-78, III-142]
  - 2 Desiderativo (*-ʔo.k*) [I-19, I-39] y Terminativo (*-kaʔ*) [II-109]
  - 3 Puntual (*-ti.yʔ*) [I-40, I-41, I-139, I-140, II-40, II-65]
  - 4 Plural para tercera persona (*-küx*) [I-21, I-154, II-3, II-60]
  - 5 Aplicativo benefactivo (*-ay*, *aʔx*, *-aʔ*) [I-6, I-132, I-190, III-43]
  - 6 Repetitivo (*-pow*) [III-169, III-201]
  - 7 "ya" (*-ni*) [I-36, I-134, II-15, II-61, II-75, III-242]

<sup>9</sup> Este tipo de verbos derivados no ocurre en ninguno de los tres textos analizados pero el ejemplo (6) más abajo ilustra este tipo de construcción.

<sup>10</sup> La categoría morfológica de *mirativo*, también conocida como *admirativo*, ocurre en los verbos para indicar que la información es sorpresiva o inesperada (DeLancey 1997).

- 8 Inverso de independientes (-*i*) [I-8, I-21, II-45, II-75, III-43], inverso en irreal (-*an-i*) [I-50, III-214] marcador de participante del acto de habla (-*?i*) [III-126]
- 9 Aspecto de independientes (-*pa* [I-3], -*pe* [I-13], -*u?w* [I-46, II-44], -*am* [I-1]), modal imperativo (-*a* [III-207], -*i* [I-58], -*ta* [III-177]), aspecto de dependientes (-*i?=-e* [I-6, I-20, I-23, I-180], -*i* [I-11, I-23], -*a?n* [I-15, I-34, I-47]), participio (-*Vk*) [II-63, II-112, II-240]
- 10 Inverso dependientes (-*j* [I-20], -*y* [I-33, I-67])
- 11 Perfectivo (-*?a?*) [II-44, III-43, III-226]
- 12 Inverso local (-*(V)k*) [I-15, I-22, I-58]
- 13 Plural para participantes de acto de habla (-*(V):t*) [I-151, II-27, III-177, III-182]
- 14 Exclusivo (-*?iütz*) [III-182]
- =15 "también" (= *?ampok*) [III-35]
- =16 "todavía" (= *na*) [I-58, III-152]
- =17 Evidencial reportativo (= *xi*) [I-3, I-37, II-46]
- =18 "nomás" (= *koj*) [I-37, I-135, II-44]
- =19 Tercera persona animado (= *(a)k*, = *a?*) [I-3, I-6, I-18, I-19]

El verbo de las oraciones imperativas afirmativas se sufixa con la marca de imperativo (-*i*/*a*) y no recibe los proclíticos de persona [I-58, III-132]. En la negación del modo imperativo, el verbo se sufixa con la marca de incompletivo para dependientes (-*i*/*e*) en lugar del sufijo imperativo. En este tipo de oración el proclítico de negación precede al proclítico de persona [III-83], lo cual contrasta con el orden de estos proclíticos en las oraciones no imperativas donde el proclítico de persona precede al de negación [III-198].

#### AFIJOS Y CLÍTICOS EN EL SUSTANTIVO

La morfología nominal es muy simple en comparación con la morfología verbal. Los enclíticos en quinta, sexta y séptima posición aparecen tanto en la morfología verbal como en la nominal. El templete que muestra el orden de afijos y clíticos en el sustantivo es el siguiente:

- 2= Posesivo (Juego A) [I-87, I-171, III-203]
- 1- "otro" (*ja:-*) [II-30, III-129], "ajeno" (*jay-*) [II-85]

#### RAÍZ NOMINAL

- 1 Diminutivo (-*(?u)nak*) [I-1, III-23], (-*(?a)wok*) [III-149], aumentativo (-*na?aw*) [I-131]
- 2 Plural (-*tük*) [II-21, III-59]

- 3 Sustantivo relacional (*-jiip*) [I-171, I-193], (*-pu:t*) [II-78], (*-jot*) [III-13]  
 4 Posposición (*-jem*) [I-51, II-40], (*-miü*) [I-193, II-82], (*-pi*) [II-77, III-13],  
 (*maye*) [II-3], (*?iüü*) [III-156]  
 =5 Evidencial reportativo (=xü) [I-63, III-39]  
 =6 "nomás" (=koj) [III-10, III-149]  
 =7 Animado (=a)k, =a? [I-63, II-84, III-119]

#### COMPUESTOS VERBALES Y PROCESOS DE GRAMATICALIZACIÓN

El oluteco permite que dos o más de dos raíces verbales aparezcan dentro de una base verbal modificada por un mismo juego de clíticos y afijos. El agrupamiento de raíces verbales para formar palabras nuevas es un proceso medianamente productivo. El significado de estos compuestos en algunos casos puede ser predecible a nivel composicional [II-9, III-226] pero en otros casos, alguno de los elementos del compuesto ya no es productivo sincrónicamente [II-12] y solamente se puede inferir que fue una raíz verbal cuando se compara con etimologías que se han reconstruido a partir del estudio de otras lenguas de la familia mixe-zoque (Wichmann 1995). Algunos de los verbos de los compuestos verbales se han gramaticalizado y han pasado a ser afijos derivativos. En los textos analizados se encuentran varios de estos afijos gramaticalizados a partir de raíces verbales:

<i>Verbo</i>	<i>Morfema Gramatical</i>
<i>yak</i> 'dar, dejar'	causativo [I-72] y pasivo [I-33]
<i>kot</i> 'juntar'	clasificador verbal para referentes de tres dimensiones [III-33]
<i>pet</i> 'subir'	direccional 'hacia arriba' [I-51]
<i>pitzüim</i> 'salir'	direccional 'hacia afuera' [III-142]
<i>?o:k</i> 'morir'	desiderativo [I-19] <sup>11</sup>
<i>ka?</i> 'bajar'	terminativo [II-109]
<i>küx</i> 'terminar'	plural de tercera persona [I-21] <sup>12</sup>
<i>wa:n?</i> 'querer'	aspecto irreal [I-1, I-15, I-107]

<sup>11</sup> Los dos sentidos gramaticalizados del verbo *?o:k* 'morir' son desarrollos semánticos comunes en muchas otras lenguas. Un ejemplo del sentido desiderativo en español sería 'Vero se *muere* por comer un taco de buche'. Un ejemplo del sentido intensificador sería 'Vero come carne *a morir*'.

<sup>12</sup> T. Kaufman (comunicación personal) ha notado que la gramaticalización del verbo 'terminar' como marca de plural para tercera persona es un rasgo que comparten las lenguas mixe-zoques con las lenguas mayas habladas en Chiapas (tzotzil, tzeltal, chol).

Otras raíces verbales gramaticalizadas ausentes en los textos analizados son las siguientes: *wakx* 'clasificador verbal para referentes de dos dimensiones' (derivado del verbo 'extender') (1), *ʔo:k* 'intensificador' (derivado del verbo 'morir') (2) y un grupo amplio de verbos de movimiento (*nü:kx* 'ir', *mi:nʔ* 'venir', *ʔoy* 'ir y regresar', *jamat* 'llegar a otro lugar', *yaʔt* 'llegar aquí', *wit* 'andar' *wimpit* 'regresar', *tükʔi:yʔ* 'entrar', *nax* 'pasar', *tuk* 'cruzar', *tij* 'quedar') que han pasado a ser direccionales (en la misma posición que *pet* [I-51] y *pitzüm* [III-142]) y marcadores de movimiento asociado 'X realiza una acción simultánea a la acción de moverse en cierta dirección' (Wilkins 1991) cuando van precedidos por el conector *tak-* (3) y (4).<sup>13</sup>

- (1) jeʔ ʔu:ra tan=ni-piw-*wakx*-i-j-i:t-ʔütz  
 esa hora A1(ABS)=RECIP-recoger-extender-INCD-INVD.I-PL.PAH-EXCL  
*A esa hora nos dispersamos.*
- (2) ta=wit-ʔo:k-nü-w  
 B1(ABS)=andar-INTENS-ya-COMI  
*Ya caminé mucho.*
- (3) mix=to:k-tak-wit-aʔn yowa-mo:k  
 C2(ERG)=vender-CNCT-andar-IRRD joven-maíz  
*Vas a andar vendiendo elotes.*
- (4) porque jamaj=ak ʔi=kay-tak-*nü:kx*-küx-pe kuytüm  
 porque aquel=AN A3(ERG)=comer-CNCT-ir-3PL-INCL.T aguacate  
*Porque ellos van (en su camino) comiendo aguacate.*

#### AUMENTO Y REDUCCIÓN DE LA VALENCIA VERBAL

El oluteco cuenta con siete afijos que cambian la valencia verbal. En los textos analizados se encuentran oraciones con el morfema *yak-* marcador de pasivo [I-33], y causativo [I-72]. El pasivo *yak-* reduce la valencia verbal de los verbos transitivos. Los pasivos olutecos [I-172, III-191] son pasivos impersonales ya que en estas estructuras el agente no puede expresarse ni siquiera como un argumento oblicuo.

En los textos también aparecen los aplicativos *toj-* 'instrumental' [I-195], *mü:-* 'asociativo, comitativo' [I-18], y *-aj*, *aʔx*, *-aʔ* que son los tres alomorfos del 'benefactivo' [I-6]. Los otros tres prefijos que aumentan la valencia verbal y no aparecen en los textos son: el causativo *ta:k-* que se combina con verbos agentivos

<sup>13</sup> La categoría gramatical de "movimiento asociado" no se había identificado en lenguas mesoamericanas.

(5), el dativo de interés *küj-* que se combina con verbos intransitivos (6), y el asociativo de sintagmas nominales *tomo-* (7).<sup>14</sup>

- (5) mü:t=ak tan=tzü?      tan=*ta:k-pü?*kx-i-y      jaj  
 y=AN      A1(POSD)=mamá      A1(ABS)=CAUS-tortear-INCD-INVD.C ese  
 pa?k-nü:n  
 dulce-tortilla

*Y mi mamá me ponía a echar tortillas dulces.*

- (6) ta=ka:=ja:=*küj-*ke:k?-ü-pa      je?      xüw  
 B1(ABS)=NEG=MIRAT=APL1-uitar-INV-INCL.I      ese      nombre  
*No se me quita ese nombre.*

- (7) pi:nak po:po      ?arrotz tax=*tomo-*yo:m-e  
 poco      blanco      arroz      C1(ERG)=APL4-mezclar-INCD  
 tan=xük-nü:  
 A1(POSD)=frijol-agua  
*Al poquito de arroz blanco lo mezclo con mi caldo de frijol.*

Los aplicativos aumentan la valencia verbal, de tal manera que los verbos monovalentes pasan a ser bivalentes y los verbos bivalentes pasan a ser trivalentes. Los aplicativos *toj-*, *mü-*, *tomo-* hacen posible que argumentos periféricos ocupen la posición de argumentos centrales. Los morfemas aplicativos *-aj*, *a?x*, *-a?* permiten que el benefactivo se codifique como objeto primario de la oración (Dryer 1986). Mientras que el aplicativo *küj-* "promueve" al benefactivo de oraciones intransitivas a la posición de un segundo argumento central que tiene las mismas propiedades de los segundos argumentos de los predicados bivalentes no agentivos que se discutieron arriba.

#### INCORPORACIÓN DE SUSTANTIVOS Y ADVERBIOS

El oluteco es una lengua que incorpora adverbios [I-40] y sustantivos [II-105, III-9, III-17, III-105]. Los morfemas incorporados preceden a la raíz verbal y le siguen varios proclíticos. Los adverbios que más frecuentemente se incorporan son: *we?x* 'con suerte', *jane* 'de a mentiras', *jutztiiki* 'otra vez' y *seme* 'bastante'. Los sustantivos que generalmente se incorporan refieren a entidades inanimadas [II-105] y a partes del cuerpo [III-17], pero también existen algunos sustantivos con referentes animados que se incorporan (p. ej. *?unak-?e:p* [niño-ver] 'cuidar niños'). El oluteco

<sup>14</sup> El aplicativo *tomo-* deriva de la combinación de los aplicativos *toj-* 'instrumental' y *mü-* 'asociativo'.

es de especial interés desde el punto de vista tipológico porque presentan los cuatro tipos mayores de incorporación propuestos por Mithun (1984) en su tipología de incorporación nominal. Los casos [III-9, III-190] ejemplifican el Tipo I 'formación de terminos nuevos' o 'antipasivo' donde se incorpora un sustantivo genérico y el verbo se intransitiviza. Los casos [II-105, III-17] ejemplifican el Tipo II 'manipulación de caso' o 'ascensión de poseedor' donde se incorpora un sustantivo que deja vacante una posición sintáctica que es ocupada por otro argumento. En (8) se ejemplifica el Tipo III 'incorporación para la manipulación de sustantivos en el discurso' donde el sustantivo incorporado (*tük* 'casa') representa a un participante de poca importancia discursiva. Y finalmente en (9) se ejemplifica el Tipo IV 'incorporación con fines clasificatorios' en el cual el sustantivo incorporado (*ni:* 'agua') refiere a un término genérico que clasifica a una entidad específica que se manifiestan de forma no incorporada (*ko?ke* 'pescado'). Los verbos con incorporación nominal de los tipos II, III, IV no se detransitivizan.

- (8) ka:=ja:=jamat-pa      tük-mü      tan=*tük*-wit-i-j  
 NEG=MIRAT=llegar-INCL.I    casa-LOC      A1(ABS)=casa-andar-INCD-INVD.I  
*Él no ha venido a la casa para visitarme (lit. para andar en mi casa).*
- (9) je? ko?ke    ?i=*ni:*-tun-u=k      tan=tzü?  
 ese pescado    A3(ERG)=agua-hacer-COMI=AN    A1(POSD)=mamá  
*Mi mamá preparó caldo de pescado.*

De particular importancia desde el punto de vista tipológico es el hecho de que la lengua incorpora agente (10a-b) además de paciente [II-105], locación o meta (11), y tema de intransitivos (12). La incorporación de agente no se había reportado en lenguas mesoamericanas y los trabajos teóricos sobre incorporación (Mithun 1984, Baker 1988, 1996) ignoran la existencia de este tipo de construcciones que parecen ser bastante raras a nivel tipológico.

- (10) a. ta=*pu?*-jü:n-ü-pa  
 B1(ABS)=arena-tragar-INV-INCL.I  
*Me está tragando la arena.*
- b. ta=*?apit*-kup-ü-w  
 B1(ABS)=espina-punzar-INV-COMI  
*Me punzó la espina.*
- (11) tan=*tewa*-mo:y?-am=ak      wop-e      le:ncho  
 A3(ERG)=nalga-dar-IRRI=AN      golpear-NMZR      Lencho  
*Le di de nalgadas a Lencho (lit. Le di de golpes en sus nalgas de Lencho).*

- (12) ta=*puʔpu*-ye:k-u  
 A1(ABS)=panza-crecer-COMI  
*Me creció mi panza.*

Algunos verbos como *tu:tʔ* 'poner' y *jik* 'untar' que seleccionan agente, tema y locación pueden incorporar tanto el tema como la locación. En (13) los dos participantes incorporados son el tema *tzoy* 'medicina' y el elemento poseído de la locación *puʔpu* 'panza'.

- (13) tan=*puʔpu-tzoy*-tu:tʔ-u=k                      le:ncho  
 A1(ERG)=panza-medicina-poner-COMI=AN      Lencho  
*Le puse medicina a Lencho en su panza.*

El verbo oluteco incorpora morfemas de partes del cuerpo que especifican la localización de la parte con respecto al todo de manera semejante a otras lenguas mesoamericanas como el totonaco y el tarasco (Levy 1994). Sincrónicamente algunos de estos morfemas están relacionados con sustantivos no incorporados que refieren a partes del cuerpo. Por ejemplo, los prefijos *koʔ-*, *win-*, *yoʔk* y *ʔaw-* están relacionados con los sustantivos *koʔpak* 'cabeza', *wintoj* 'cara', *yoʔktu* 'cuello' y *ʔaw* 'boca' que pueden aparecer en su forma no incorporada. Dentro de un segundo subgrupo se encuentran morfemas (p. ej. *ni:* 'cuerpo, superficie' [III-108], *ʔix:* 'espalda', *natz* 'parte trasera' [III-226]) que no tienen como contraparte un sustantivo homófono que ocurra en su forma no ligada. La semántica de los compuestos morfema\_de\_parte+verbo refleja un grado de lexicalización mayor que la de los otros casos de incorporación nombre+verbo cuyo significado puede aun determinarse a partir del significado de los morfemas que forman el compuesto. Los casos en (14) son ejemplos de bases verbales que incorporan partes:

- (14) a. *ʔaw-pa:t* [boca-alcanzar] 'besar'  
 b. *koʔ-ju:x* [cabeza-cubrir] 'ser madrina de alguien'  
 c. *win-kaʔtz* [ojo-cortar] 'limpiar la milpa'  
 d. *ʔix-poj* [espalda-patear] 'patear por detrás'  
 e. *natz-ʔe:p* [atrás-ver] 'espíar'  
 f. *ni:-ta:tzʔ* [cuerpo-orinar] 'orinar a alguien'

#### ORDEN DE ARGUMENTOS

El oluteco es una lengua con orden de argumentos flexible. El único argumento central de construcciones monovalentes (S = agente o paciente de intransitivos)

puede ocurrir antes (SV) [I-53] o después del predicado (VS) [I-3]. En construcciones con verbos bivalentes agentivos (transitivos), bivalentes no agentivos y trivalentes (ditransitivos), los argumentos centrales pueden preceder o seguir al verbo en todos los órdenes lógicamente posibles. En las oraciones con verbos bivalentes no agentivos las distintas posiciones que el tema (T), y la locación o experimentante (L) ocupan con respecto al verbo son las siguientes: TV [I-90], VT [I-87], LV (15), VL (16), VTL (17), VLT (16), TLV (18), LTV (19).

- (15) de repente tuk ʔi=küj-mi:nʔ-i-j  
de repente uno A1(ABS)=APLI-venir-INCD-INVD.I  
*... de repente se le viene a uno (una idea).*
- (16) ta=ʔit-nü-ü-pa ʔü:tz tan=tük de tza:j  
A1(ABS)=existir-ya-INV-INCLI yo A1(POSD)=casa de piedra  
*Yo tengo mi casa de piedra.*
- (17) ʔit-ü-w=ak pure:ro-tük tan=ʔapu  
existir-INV-COMI=AN purero-PL A1(POSD)=abuelo  
*Mi abuelo tuvo fabricantes de puros.*
- (18) pu:ro jün-tza:j yaʔaj ʔit-ü-pa  
puro fuego-piedra este existir-INV-INCLI  
*Éste tiene puro carbón.*
- (19) mi:tz jupaʔ xiwit min=ʔit-i-j  
tú cuánto año A2(ABS)=existir-COMD-INVD.I  
*¿Tú cuántos años tienes?*

Las oraciones con verbos bivalentes agentivos (transitivos) con dos argumentos presentan los seis órdenes lógicamente posibles. Las distintas posiciones que el agente (A), y el paciente/tema (O) ocupan con respecto al verbo son las siguientes: AOV (20), OAV (21), AVO [I-60], VOA [I-71], VAO [II-59], OVA [III-154], OV [I-131], VO [I-1], AV [I-21], VA [I-50].

- (20) jaʔ yaj-tük jaj=ak xokot nücx-pa ta=kaʔtz-küx-i  
DEF este-PL ese=AN zacate ir-INCLI C3(ERG)=cortar-3PL-INCD  
*Los demás van a cortar ese zacate.*
- (21) tzoy jaʔaj ʔi-wa:nʔ-pe  
medicina ése A3(ERG)=querer-INCLI.T  
*Ése quiere medicina.*

En las oraciones con verbos trivalentes (ditransitivos) algunas de las posiciones alternantes del agente (A), tema/paciente (O2), meta/benefactivo (O1) son las

siguientes: AO2V (22), AVO2 [III-185], AO1V (23), AVO1O2 (24), VO1O2 [II-105], VO2V1 (25), VO2 [I-166], VO1 [I-6], O2V [II-60], O1VO2 (26), AV [II-68], VA (27).

- (22) mi:tz=ak min=tzoy min=mo:yʔ-am  
 tú=AN A2(POSD)=medicina A2(ERG)=dar-IRR  
*Tú le vas a dar tu remedio.*
- (23) jaʔ mi:tz=ak mi=yak-ke:kʔ-aʔx-ü-pa  
 éste tú=AN B2(ABS)=CAUS-uitar-APL2-INV-INCL.I  
*Éste te lo está quitando a tí.*
- (24) naʔkxej=xü=k tuk ta=ka:=mo:yʔ-e jamaj=k  
 cuando=EV=AN uno C3(ERG)=NEG=dar=INCD aquel=AN  
 mu:xi-nak kay-e  
 pájaro-DIM comer-NMZR  
*Cuando uno no le da comida a aquel pajarito.*
- (25) mo:yʔ-a ʔan+pa-nü: yaʔaj=ak naʔaw-ʔunak  
 dar-IMPR ardiente-agua este=AN viejo-DIM  
*¡Dáale aguardiente a este ancianito!*
- (26) yaʔaj=ak naʔaw-ʔunak min=mo:yʔ-am=ak ʔan+pa-nü:  
 este=AN viejo-DIM A2(ERG)=dar-IRR=AN ardiente-agua  
*A este viejito le vas a dar aguardiente.*
- (27) jaʔmej tan=nüm-aʔx-i-y tan=tükaw  
 así A1(ABS)=decir-APL2-INCD-INVD.C A1(POSD)=papá  
*Así me lo dijo mi papá.*

El Cuadro 5, que resulta del análisis de los tres textos que presento abajo, resume las ocurrencias de predicados por tipos (monovalentes, bivalentes agentivos y no agentivos, trivalentes) y se dan los totales del número de oraciones con y sin argumentos externos al predicado. El gran número de oraciones que expresan los argumentos únicamente en el verbo muestran el carácter de una lengua con marcación en el núcleo (Nichols 1986, DuBois 1985). Del total de 591 oraciones analizadas, 253 (43%) no expresan ninguno de los argumentos verbales por medio de sustantivos, pronombres u oraciones de complemento. Dentro del mismo corpus 130 oraciones (22%) [7 bivalentes no agentivas, 96 bivalentes agentivas, 27 trivalentes] no expresan uno o dos de los argumentos seleccionados por el verbo por medio de sustantivos, pronombres u oraciones de complemento. Finalmente, 208 (35%) del total de las oraciones [185 intransitivas, 1 bivalente no agentiva, 22 bivalentes agentivas] expresan de manera externa todos los argumentos seleccionados por el verbo.

CUADRO 5. TOTAL DE ORACIONES Y EXPRESIÓN DE ARGUMENTOS

	<i>Monovalente</i>	<i>Bivalente no-agentivo</i>	<i>Bivalente agentivo</i>	<i>Trivalente</i>	<i>Total</i>	
0 arg.	185	2	61	5	253	43%
1 arg.	185	7 (T: 7) (L: 0)	96 (A: 23) (O: 73)	24 (A: 4) (O2:16) (O1: 4)	312	53%
2 arg.	—	1	22	3 (A: 1) (O2: 3) (O3: 2)	26	4%
3 arg.	—	—	—	0	0	0%
<i>Total</i>	370	10	179	32	591	100%

El Cuadro 6, basado en el mismo corpus que el Cuadro 5, resume la distribución de los argumentos que se manifiestan por medio de pronombres, sustantivos u oraciones de complemento.

CUADRO 6. ORDEN DE ARGUMENTOS S/A/O/T/L/O1/O2.

	<i>Monovalente</i>	<i>Bivalente no-agentivo</i>	<i>Bivalente agentivo</i>	<i>Trivalente</i>
(S/A)V	32	—	21	3
V(S/A)	153	—	24	2
(O/T/L/O1/O2)V	—	3 (T: 3) (L: 0)	19	3 (O2: 2) (O1: 1)
V(O/T/L/O1/O2)	—	6 (T: 5) (L:1)	76	22 (O2: 17) (O1: 5)

Dentro de los tres textos analizados si se considera únicamente el grupo de oraciones transitivas (que incluyen verbos bivalentes agentivos y trivalentes), como lo sugiere la tipología tradicional que presupone seis órdenes básicos, se puede observar que sólo un 11% de estas oraciones (23 del total de 211 oraciones transitivas) expresan los argumentos A y O (O1 y/o O2 en ditransitivos) externos al predicado. Dentro de este subgrupo hay una clara preferencia por el patrón AVO (59%). Sin embargo, cuando se agrupan por un lado (como lo sugiere Dryer 1997) los argumentos S de verbos intransitivos con los argumentos A de predicados bivalentes y trivalentes, mientras que por otra parte se agrupan los argumentos O de verbos transitivos con los argumentos O1, O2 de trivalentes y los argumentos T y L de predicados bivalentes no agentivos, se puede observar que la lengua tiene una clara

preferencia por los patrones VS y VO (Cuadro 7). Esto quiere decir que el oluteco es una lengua con orden de argumentos flexible con fuerte tendencia a colocar al verbo en posición inicial. Habría que apuntar, sin embargo, que el patrón VS/A (76%) es más común que el patrón S/AV (24 %) en el Cuadro 7 debido a la tendencia ascendrada de los argumentos S de intransitivos (153 = 82% del total de S intransitivos) a ocupar la posición posverbal. Las frecuencias muestran que entre los argumentos A de las oraciones transitivas no hay ninguna clara preferencia hacia la posición preverbal (24 = 46%) o posverbal (26 = 54%).

CUADRO 7. FRECUENCIAS DE ÓRDENES DE ARGUMENTOS S/A/O.

AVO	13	(59 %)	S/AV	56 (24 %)	OV	24 (19 %)
VOA	5	(23 %)	VS/A	178 (76 %)	VO	103 (81 %)
VAO	2	(10 %)				
AOV	1	(5.5 %)				
OVA	1	(5.5 %)				

El Cuadro 7 muestra claramente que el orden VO es estadísticamente cuatro veces más frecuente que el orden OV. El patrón VO, que es el preferido sincrónicamente, está en conflicto con varios de los rasgos estructurales de la lengua (Cf. Comrie 1981:80-97, Campbell, L. et al. 1986: 547-548, Dryer 1997). Los rasgos estructurales del oluteco que son prototípicos de lenguas del tipo OV son los siguientes: a) posposiciones [I-51, I-193, II-77, II-3, III-156], b) el poseedor precede al sustantivo poseído en sintagmas [II-107] y en compuestos nominales [III-60], c) el poseedor precede a los sustantivos relacionales [I-171, II-78, III-14], d) el adjetivo precede al sustantivo [II-103, III-145], e) el modificador calificativo precede al sustantivo en compuestos nominales [II-31], f) el verbo principal precede a los auxiliares flexionados [I-19, II-109], g) el sustantivo incorporado precede a la raíz verbal [II-105, III-9, III-17, III-105], y h) los adverbios de manera preceden al verbo [II-82, III-192, III-240]. Aparte de la fuerte tendencia a colocar el argumento O en posición posverbal (81% del total), el oluteco tiene una serie de rasgos estructurales típicos de las lenguas del tipo VO: a) nuevas preposiciones nativas y prestadas del español [II-85, III-1, III-89, III-117], b) orden innovador en sintagmas de posesión donde el sustantivo poseído precede al sustantivo poseedor [III-61, III-78, III-108], c) el núcleo del sintagma nominal precede a la oración de relativo [I-184, III-28, III-231], d) los auxiliares léxicos preceden al verbo principal [I-46, I-113, III-35, III-135], e) el adverbio de manera le sigue al verbo [III-87, III-109, III-191], f) las oraciones de propósito le siguen al verbo matriz de movimiento [III-33, III-34], y g) las oraciones de complemento le siguen al verbo matriz [II-47, III-57/58, III-68/69, III-71/72]. Todas

estas características estructurales son evidencia de que el oluteco o quizá su predecesor, el proto-mixe-zoque, fue una lengua (S/A)OV que adquirió los rasgos VO debido al contacto con lenguas del área mesoamericana que son prototípicamente lenguas con verbo inicial (Campbell *et al* 1986).

#### DISCONTINUIDAD DE CONSTITUYENTES

Una última característica de la estructura gramatical del oluteco que merece ser mencionada, debido a que no se ha discutido en otras lenguas mesoamericanas, es el hecho de que el conjunto de palabras que forman unidades semánticas y que en la mayor parte de las lenguas se manifiestan como constituyentes sintácticos (i.e. sintagmas nominales, verbales, etc.) pueden aparecer en oraciones de manera discontinua. Los siguientes son casos donde un elemento de la expresión nominal precede al predicado mientras que el otro elemento, con el que semánticamente forma una unidad, le sigue: determinante y sustantivo [I-28, III-24, (28)], sustantivo coordinado con otro sustantivo [I-180], mensurativo y sustantivo [II-62], cuantificador y sustantivo (29)-(31), numeral y sustantivo (32)-(34), sustantivo poseedor y sustantivo poseído (35), sustantivo relacional y sustantivo poseedor (36)-(38), adposición y sustantivo (39)-(40). Las palabras en letras cursivas en los ejemplos (28) a (40) representan los elementos de las expresiones nominales discontinuas.

- (28)  $\text{?ü:tz=ak}$  *ya?aj* tan=yak-?o:k-u *tzanay*  
 yo=AN este A1(ERG)=CAUS-morir-COMI culebra  
*Yo la maté a la culebra.*
- (29) ka:=*seme*  $\text{?it-ü-pa=k}$  *me:nyu*  $\text{?i=tükaw}$   
 NEG=mucho existir-INV-INCL.I=AN dinero A3(POSD)=papá  
*No tiene mucho dinero su papá de él.*
- (30) *mo?tzo* mux-pa *seme*  
 lodo nacer-INCL.I mucho  
*Aparece mucho lodo.*
- (31) jamaj=k yo?jwa *ni?ja?mej=k* ta=yak-tij-i  
 aquel=AN hombre todo=AN C3(ERG)=CAUS-quedar-INCD  
*ko?ke*  $\text{?i=tük-mü}$   
 pez A3(POSS)=casa-LOC  
*Aquel hombre deja todo el pescado en su casa.*
- (32) *metzi=k*  $\text{?it-küx-i}$  *weka-wok*  
 par=AN existir-PL3-INCD rana-DIM  
*Hay un par de ranitas.*

- (33) *ʔa:nima ʔit-nü-pa tuwük*  
muerto existir-ya-INCL.I tres  
*Hay tres muertos.*
- (34) *tuk tan=tun-w-aʔ tan=tiik*  
uno A1(ERG)=hacer-COMI-RLTVZR A1(POSS)=casa  
*Mi casa que bice.*
- (35) *ʔi=ko ʔpak-jem=ak ʔi=yak-nükx-aʔx-e-j*  
A3(POSD)=cabeza-LOC=AN A3(ABS)=CAUS-ir-APL2-INCD-INVD.I  
*ʔelefa:nte*  
elefante  
*El elefante los lleva (a los animales) en su cabeza.*
- (36) *kuy-kü:k-pi ʔi=ʔit-i ʔixküj+pu:t jeʔ=k*  
palo-hueco-LOC A3(ABS)=existir-INCD mitad ese=AN  
*xuʔni*  
perro  
*El perro está en medio del palo.*
- (37) *ʔixküj+pu:t=ak ʔi=ʔit-i jeʔ xuʔni kuy-kü:k-pi*  
mitad=AN A3(ABS)=exist-INCD ese perro palo-hueco-LOC  
*Ese perro está en medio del hueco del árbol.*
- (38) *ʔi=ʔawkü-mü=ak ʔi=ju:n-ni:yʔ-i*  
A3(POSD)=enfrente-LOC=AN A3(ABS)=sentar-DIR:sin\_mov-INCD  
*jeʔ=k yoʔjwa de jeʔ=k majaw*  
ese=AN hombre de ese=AN mujer  
*Ese hombre está sentado enfrente de esa mujer.*
- (39) *me:xa ʔi=pa:t-küx-u jem segido kay-an*  
mesa A3(ERG)=encontrar-PL3-COMI allí seguido comer-NMZR  
*Encontraron en la mesa seguido comida.*
- (40) *mü:t po:x-u=k ʔü:tz*  
con demorar-COMI=AN yo  
*Él demoró conmigo.*

Estos ejemplos que provienen de conversaciones y narraciones hacen patente dos regularidades con respecto a las expresiones discontinuas en oluteco. Primero, los elementos discontinuos ocurren únicamente con los siguientes roles gramaticales: paciente de transitivos, único argumento de intransitivos y al tema de ditransitivos y bivalentes no agentivos. Es decir, no hay discontinuidad de elementos nominales que refieran al agente o al benefactivo. Segundo, todas las ocurrencias de elementos discontinuos siguen un patrón *i-V-i*. Es decir, no hay discontinuidad

cuando los dos elementos correferenciales preceden, *i-X-i-V*, o siguen, *V-i-X-i*, al verbo.<sup>15</sup>

## LOS TRES CUENTOS

### EL CONEJO QUE QUERÍA CRECER

1. tankapxam yaʔaj, tuʔk kwe:ntonaʔk  
 tan=kapx-am yaʔaj tuk kwe:nto-nak  
 A1(ERG)=hablar-IRRI este uno cuento-DIM  
*1. Voy a decir este cuentito.*
2. jaj yaʔaj kwe:nto 3. nümpaxüʔk koya  
 jaj yaʔaj kwe:nto nü-m-pa=xü=k koya  
 ese este cuento decir-INCL.I=EV=AN conejo  
*2. Este es el cuento. 3. Dice el conejo:*
4. tachu:chuchiknaʔ seme 5. nümpaxüʔk koya  
 ta=chu:chu-chik-naʔ seme nü-m-pa=xü=k koya  
 B1(ABS)=chico-DIM-ADVZR muy decir-INCL.I=EV=AN conejo  
*4. —Soy muy chiquitito—, 5. dizque dice el conejo.*
6. pero tükxa:mak xnümeʔ jeʔk je:fe  
 pero ta=nükx-am=ak tax=nüm-aʔ-ejeʔ=k je:fe  
 pero B1(ABS)=ir-IRRI=AN C1(ERG)=decir-APL2-INCD ese=AN jefe  
*6. —Pero voy a decirle a ese jefe (a Dios),*
7. ʔe:pena 8. ta tayakye:küpak ma:s  
 ʔe:p-pe=na ta ta=yak-ye:k-ü-pa=k ma:s  
 ver-INCL.T=todavía COND B1(ABS)=CAUS-crecer-INV-INCL.I=AN más  
*7. vamos a ver (a ver que dice), 8. si me hace más grande—,*
9. nümpaxü jaʔ 10. jeʔ ʔu:raxükü ʔipeti  
 nü-m-pa=xü jaʔ jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=pet-i  
 decir-INCL.I=EV él ese hora =EV=AN A3(ABS)=subir-COMD  
*9. dizque dice él. 10. A esa hora dizque se subió.*

<sup>15</sup> Uso la vocal *i* en cursivas para referirme al elemento correferencial dentro de las expresiones nominales. El símbolo X refiere a cualquier otro constituyente de la oración que hipotéticamente pudiera intervenir entre los elementos correferenciales de las expresiones nominales.



23. porke tachu:chu seme      24. tanüme?xü?k je:fe  
 porke ta=chu:chu seme      ta=nüm-a?-i=xü=k      je:fe  
 porque B1(ABS)=chico muy      C3(ERG)=decir-APL2-INCD=EV=AN jefe
23. *Porque soy muy chico—, 24. dízque le dice al jefe (a Dios).*
25. nümpaxü?k je:fe      26. ?oya      27. ?oya  
 nüm-pa=xü=k je:fe      ?oya      ?oya  
 decir-INCL.I=EV=AN jefe      bueno      bueno
25. *Dízque dice el jefe (Dios): 26. —Está bien, 27. está bien.*
28. pero nomaskoj ja?k tawampe ka:ja?w mü:tak tu:ru mü:tak ?uxpi?n  
 pero nomas=koj ja?=k tan=wa:n?-pe      ka:jaw  
 pero nomás=nomás DEF=AN A1(ERG)=querer-INCL.T tigre  
 mü:t=ak tu:ru mü:t=ak ?uxpin  
 y=AN toro y=AN lagarto
28. *Pero solamente quiero nomás (que me traigas) tigre, toro y cocodrilo.*
29. ?al mixmü:mi?nanak je?ej  
 ?al mix=mü:-mi:n?-a?n=ak je?ej  
 al C2(ERG)=APL3-venir-IRRD=ANese
29. *En cuanto traigas eso,*
30. ?ento:nses taxyakye:kam  
 ?ento:nses tax=yak-ye:k-am  
 entonces C1(LOCAL)=CAUS-crecer-IRRI
30. *entonces te voy a hacer crecer.*
31. ta?nü?k mijata?n  
 ta?nü?k min=jat-a?n  
 grande A2(ABS)=volverse-IRRD
31. *Vas a ser grande—.*
32. je? ?u:raxü?k ?ika?i je?k koya  
 je? ?u:ra=xü=k ?i=ka?-i      je?=k koya  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=bajar-COMD ese=AN conejo
32. *A esa hora dízque bajó (del cielo) ese conejo*
33. mü:t je? ?u:rak ?iyaknüma?xiy  
 mü:t je? ?u:ra=k ?i=yak-nüm-a?x-i-y  
 y ese hora=AN A3(ABS)=PASV-decir-APL2-COMD-INV.D.C
33. *y a esa hora se le dijo*

34. ʔimiʔnanak tapüki jeʔk ka:jaʔw mü:tak tu:ru mü:tak ʔuxpiʔn  
 ʔi=mi:nʔ-aʔn=ak ta=pük-i jeʔ=k ka:jaw  
 A3(ABS)=venir-IRRD=AN C3(ERG)=agarrar-INCD ese=AN tigre  
 mü:t=ak tu:ru mü:t=ak ʔuxpin  
 y=AN toro y=AN lagarto

34. *que viniera a traer a ese tigre y a el toro y a el cocodrilo.*

35. mü:t ʔal ʔikaʔikü de wep yukpi  
 mü:t ʔal ʔi=kaʔ-i=k de wew-pi yuk-pi  
 y al A3(ABS)=bajar-COMD=AN de allá-LOC arriba-LOC

35. *Y en cuanto bajó de allá arriba,*

36. ʔal ʔikaʔne:kü  
 ʔal ʔi=kaʔ-nü-i=k  
 al A3(ABS)=bajar-ya-COMD=AN

36. *en cuanto bajó,*

37. ʔiwitixükoj pi:naʔk  
 ʔi=wit-i=xü=koj pi:nak  
 A3(ABS)=andar-COMD=EV=nomás poco

37. *dizque que en cuanto caminó un poquito nomás,*

38. tapa:tixük jaʔxükü ka:jaʔw  
 ta=pa:t-i=xü=k jaʔ=xü=k ka:jaw  
 C3(ERG)=encontrar-COMD=EV=AN DEF=EV=AN tigre

38. *dizque encontró a el tigre.*

39. semexükokü komo jüytaʔkiʔo:kpaXü jaʔ  
 seme=xü=koj=k komo jüy+ta:kʔ-i-ʔo:k-pa=xü jaʔ  
 muy=EV=nomás=AN como jugar-NMZR-DESID-INCLI=EV él

39. *Dizque (el tigre) nomás como que quiere jugar mucho.*

40. jemxüʔk ʔijanechiptiʔ  
 jem=xü=k ʔi=jane-chip-ti:yʔ-i  
 allí=EV=AN A3(ABS)=simulando-arufiar-PUNTL-INCD

40. *Abi anda arufiando de a mentiritas.*

41. ʔijanewoptiʔ jeʔk ka:jaʔw  
 ʔi=jane-wop-ti:yʔ-i jeʔ=k ka:jaw  
 A3(ABS)=simulando-golpear-PUNTL-INCD ese=AN tigre

41. *Ese tigre andaba rascando de a mentiritas*

42. taʔe:piʔ koyanaʔk  
 ta=ʔe:p-ʔi:yʔ-i koyana-nak  
 C3(ERG)=ver-DIR:adentro-COMDconejo-DIM  
 42. *cuando el conejito lo vio.*
43. numpaxüʔk koya  
 nüm-pa=xü=k koya  
 decir-INCLI=EV=AN conejo  
 43. *Dizque dice el conejo:*
44. kaʔjüytaʔkü 45. takaʔjüytaʔkiʔo:kpa  
 ka:=jüy+ta:kʔ-ü ta=ka:=jüy+ta:kʔ-i-ʔo:k-pa  
 NEG=jugar-IMPR B1(ABS)=NEG=jugar-NMZR-DESID-INCLI  
 44. *—iNo estés jugueteando! 45. No quiero jugar.*
46. minukojəʔ xnümeʔ  
 mi:nʔ-u=koj=jəʔ tax=nüm-aʔ-e  
 venir-COMI=nomás=ese C1(LOCAL)=decir-APL2-INCD  
 46. *Vine nomás a decirte eso:*
47. japomü tiwiʔk ʔinaxaʔn ja:mu  
 japo:m tüw-ik ʔi=nax-aʔn ja:mu  
 mañana apretar-PCP A3(ABS)=pasar-IRRD viento  
 47. *“Mañana, va a pasar fuerte el viento.*
48. tiwiʔk ʔinaxaʔn ja:mu japom  
 tüw-ik ʔi=nax-aʔn ja:mu japo:m  
 apretar-PCP A3(ABS)=pasar-IRRD viento mañana  
 48. *Va a pasar el viento fuerte mañana,*
49. mü:t minükxam  
 mü:t mi=nükx-am  
 y B2(ABS)=ir-IRRI  
 49. *y te vas a ir (con el viento).*
50. mimü:nükxa:nüp yaʔk ja:mu  
 mi=mü:-nükx-an-ü-pa yaʔaj=ak ja:mu  
 B2(ABS)=APL3-ir-IRR-INV-INCLI éste=AN viento  
 50. *Te va a llevar el viento*
51. wep minükxaʔn ko:taspəpaʔ kuyjem  
 wew-pi min=nükx-aʔn ko:+tatz-pet-pa-ʔ kuy-jem  
 allá-LOC A2(ABS)=ir-IRRD golpearse-DIR:arriba-INCLI-NMZR palo-LOC  
 51. *Allá te vas a ir golpeándote en el palo,*

52. mü: jem miʔo:kaʔn

mü:t jem min=ʔo:k-aʔn

y allí A2(ABS)=morir-IRRD

52. *y allí te vas a morir*

53. porke jamaj ja:mu tiwiʔk ʔinaxaʔn

porke jamaj ja:mu tüw-ik ʔi=nax-aʔn

porque aquel viento apretar-PCP A3(ABS)=pasar-IRRD

53. *porque ese viento va a pasar fuerte.*

54. nümpaxü koya 55. so:lo taxtzumaʔn

nüm-pa=xü koya so:lo tax=tzum-aʔn

decir-INCL.I=EV conejo sólo C1(LOCAL)=amarrar-IRRD

54. *Dizque dice el conejo: 55. —Sóloamente que te amarre yo,*

56. jaʔmej mikaʔmü:nükxüp ja:mu

jaʔmej mi=ka:=mü:-nükx-ü-pa ja:mu

así B2(ABS)=NEG=APL3-ir-INV-INCL.I viento

56. *de esa manera no te lleva el viento—.*

57. nümpaxükü jeʔk ka:jaʔw

nüm-pa=xü=k jeʔ=k ka:jaw

decir-INCL.I=EV=AN ese=AN tigre

57. *Dizque dice el tigre:*

58. jo:ne tzumüʔkna

jo:ne tzum-ü-k=na

pues amarrar-IMPR-INV.LOCAL=todavía decir-INCL.I=EV él

58. *—¡Pues amárrame pues!—, 59. dizque dice él.*

59. nümpaxü jaʔ

nüm-pa=xü jaʔ

decir-INCL.I=EV él

60. mü:tak jeʔ koya ʔipükiʔatpe tüpxi

mü:t=ak jeʔ koya ʔi=pük-i-ʔat-pe

tüpx-i

y=AN ese conejo A3(ERG)=agarrar-NMZR-considerar-INCL.T torcer-NMZR

60. *Y ese conejo traía reata.*

61. nümpaxükü koya

nüm-pa=xü=k koya tax=tzum-am

decir-INCL.I=EV=AN conejo C1(LOCAL)=amarrar-IRRD

61. *Dizque dice el conejo: 62. —Te voy a amarrar—.*

62. taxtzuma:m

63. jeʔ ʔu:raxüʔk tatzumi

jeʔ ʔu:ra=xü=k ta=tzum-i

ese hora=EV=AN C3(ERG)=amarrar-COMD

63. *Dizque a esa hora lo amarró.*

64. ?iyaktzumi ka:ja?w

?i=yak-tzum-i ka:jaw

3(ABS)=PASV-amarrar-COMD tigre

64. *Fue amarrado el tigre.*

65. je? ?u:ra tatzumi

je? ?u:ra ta=tzum-i

ese hora C3(ERG)=amarrar-COMD

65. *A esa hora lo amarró (el conejo al tigre).*

66. ?iyaktzumi ka:jawü

?i=yak-tzum-i ka:jaw

A3(ABS)=PASV-amarrar-COMD tigre

66. *Fue amarrado el tigre.*

67. ?itzumiyak koya

?i=tzum-i-y=ak koya

A3(ABS)=amarrar-COMD-INVD.C=AN conejo

67. *Lo amarró el conejo.*

68. numpaxü?k koya

69. tunü paja?m

70. tunü paja?m

nüm-pa=xü=k koya tun-ü pajam tun-ü pajam

decir-INCL.I=EV=AN conejo hacer-IMPR fuerza hacer-IMPR fuerza

68. *Dizque dice el conejo:* 69. *—iHaz fuerza!* 70. *iHaz fuerza!—*

71. taja:tunik paja?m ka:jawü

ta=ja:-tun-i=k pajam ka:jaw

C3(ERG)=MIRAT-hacer-COMD=AN fuerza tigre

71. *Hizo fuerza el tigre.*

72. ?ika?yakpotpek tüpxi

?i=ka:=yak-pot-pe=k tüpx-i

A3(ERG)=NEG=CAUS-reventar-INCL.T=AN torcer-NMZR

72. *No revienta la reata.*

73. ka?niwüjüpa?

74. numpaxü?k koya

ka:=ni-wüj-ü-pa=a? nüm-pa=xü=k koya

NEG=RFLX-desatar-INV-INCL.I=AN decir-INCL.I=EV=AN conejo

73. *Ni se desata así mismo.* 74. *Dizque dice el conejo:*

75. tunü paja?m

76. tunü paja?m

77. numpaxü ja?

tun-ü pajam tun-ü pajam nüm-pa=xü ja?

hacer-IMPR fuerza hacer-IMPR fuerza decir-INCL.I=EV él

75. *—iHaz fuerza!* 76. *iHaz fuerza!—* 77. *Dizque dice él (el conejo):*

78. tunü taʔna            79. ʔe:pena  
 tun-ü            taʔnaʔe:p-pe=na  
 hacer-IMPR    muchover-INCL.T=todavía  
 78. —*iHaz mucha (fuerza)!* 79. *Vamos a ver*
80. ta miyakpotpe yaʔaj tüpxi  
 ta            min=yak-pot-pe            yaʔaj    tüpx-i  
 COND A2(ERG)=CAUS-reventar-INCL.T este    torcer-NMZR  
 80. *si revientas esta reata,*—
81. nümpaxük koya  
 nüm-pa=xü=k    koya  
 decir-INCL.I=EV=AN conejo  
 81. *dizque dice el conejo.*
82. taja:tunixüʔk pajaʔm jama:k ka:jaʔw  
 ta=ja:-tun-i=xü=k            pajam jamaj=k ka:jaw  
 C3(ERG)=MIRAT-hacer-INCD=EV=AN fuerza    aquel=AN tigre  
 82. *Dizque hacía fuerza aquel tigre.*
83. ʔikaʔyakpotuk tüpxi  
 ʔi=ka:=yak-pot-u=k            tüpx-i  
 A3(ERG)=NEG=CAUS-reventar-COMI=AN torcer-NMZR  
 83. *No reventó la reata.*
84. jeʔ ʔu:rak koya tyakpitzümi ʔikuchi:nu  
 jeʔ ʔu:ra=k koya ta=yak-pitzüm-i            ʔi=kuchi:nu  
 ese hora=AN conejo C3(ERG)=CAUS-salir-COMD A3(POSD)=cuchillo  
 84. *A esa hora el conejo sacó su cuchillo,*
85. tani:yo:ki jaʔ  
 ta=ni:-yo:k-i            jaʔ  
 C3(ERG)=SUPERF-descuartizar-COMD él  
 85. *y lo peló (le quitó la piel al tigre).*
86. jemxük ʔitiji ka:jaʔw sin ʔakü  
 jem=xü=k ʔi=tij-i            ka:jaw sin ʔak  
 allí=EV=AN A3(ABS)=quedar-COMD tigre sin piel  
 86. *Abí dizque quedó el tigre sin cuero.*
87. ka:jaʔitüpak ʔiʔakü  
 ka:=ja:=ʔit-ü-pa=k            ʔi=ʔak  
 NEG=MIRAT=existir-INV-INCL.I=AN A3(POSD)=piel  
 87. *Ya no tiene su cuero (el tigre).*

88. jeʔ ʔu:ra nūmpaxüʔk koya  
 jeʔ ʔu:ra nūm-pa=xü=kkoya  
 ese hora decir-INCL.I=EV=AN conejo  
 88. *A esa hora dizque dice el conejo:*
89. tajo:yüpak ja:mesko  
 ta=jo:y-ü-pa=k ja:-metzko  
 B1(ABS)=faltar-INV-INCL.I=AN otro-dos  
 89. *Me faltan otros dos—.*
90. nūmpaxü jaʔ 91. ja:tu:ru tajo:yüp  
 nūm-pa=xü jaʔ jaj tu:ru ta=jo:y-ü-pa  
 decir-INCL.I=EV él ese toro B1(ABS)=faltar-INV-INCL.I  
 90. *Dizque dice él: 91. —Me falta el toro—.*
92. ʔinükxixüʔk ʔiwiti jeʔk koya  
 ʔi=nükx-i=xü=k ʔi=wit-i jeʔ=k koya  
 A3(ABS)=ir-INCD=EV=AN A3(ABS)=andar-INCD ese=AN conejo  
 92. *Dizque iba caminando el conejo*
93. jemxüʔk tapa:ti tu:ru  
 jem=xü=k ta=pa:t-i tu:ru  
 allí=EV=AN C3(ERG)=encontrar-COMD toro  
 93. *y dizque ahí encontró al toro.*
94. semexükoj ʔiwo:ke  
 seme=xü=koj ʔi=wo:k-e  
 muy=EV=nomás A3(ABS)=rascar-INCD  
 94. *Estaba nada más dizque rascando mucho (el toro).*
95. tawo:ke puʔü  
 ta=wo:k-e puʔ  
 C3(ERG)=rascar-INCD arena  
 95. *Estaba rascando la arena.*
96. ʔasta yukpixüʔk ʔijamate puʔü, puʔü  
 ʔasta yuk-pi=xü=k ʔi=jamat-e puʔ puʔ  
 hasta arriba-LOC=EV=AN A3(ABS)=llegar-INCD arena arena  
 96. *Hasta arriba dizque llegaba la arena, la arena.*
97. ʔasta yukpixüʔk ʔijamate puʔü  
 ʔasta yuk-pi=xü=k ʔi=jamat-e puʔ  
 hasta arriba-LOC=EV=AN A3(ABS)=llegar-INCD arena  
 97. *Hasta arriba dizque llegaba la arena.*

98. tana:we jama:k tu:ru                      99. ?iwo:ke  
 ta=na:w-e                      jamaj=k tu:ru                      ?i=wo:k-e  
 C3(ERG)=botar-INCD                      aquel=ANtoro                      A3(ABS)=rascar-INCD

98. *La estaba aventando aquel toro.* 99. *Estaba rascando.*

100. wo:kpa tu:ru                      101. ?asta yukpi ?ijamate pu?ü  
 wo:k-pa tu:ru                      ?asta yuk-pi                      ?i=jamat-e                      pu?  
 rascar-INCL.I toro                      hasta arriba-LOC                      A3(ABS)=llegar-INCD arena

100. *Estaba rascando el toro.* 101. *Hasta arriba llegaba la arena.*

102. nümpaxü koya  
 nüm-pa=xü koya  
 decir-INCL.I=EV conejo

102. *Dizque dice el conejo:*

103. ?ü: japomü tiwi?k ja:mu ?inaxa?n  
 ?ü: japo:m tüw-ik ja:mu ?i=nax-a?n  
 mmh mañana                      apretar-PCP viento                      A3(ABS)=pasar-IRR

103. *—Mmh, mañana el viento va a pasar fuerte—.*

104. je? ?u:raxü?k ?inümi tu:ru  
 je? ?u:ra=xü=k ?i=nüm-i                      tu:ru  
 ese hora=EV=AN                      A3(ABS)=decir-COMD toro

104. *Dizque a esa hora dijo el toro:*

105. jumej japom ?inaxa?n ja:mu  
 jumej japo:m ?i=nax-a?n                      ja:mu  
 cómo mañana                      A3(ABS)=pasar-IRR viento

105. *—¿Cómo que va a pasar mañana el viento?—*

106. ta taxka?tzumpa  
 ta tax=ka:=tzum-pa  
 COND C1(LOCAL)=NEG=amarrar-INCL.I

106. *—Si no te amarro*

107. mimü:nükxa:nüp ja:mu  
 mi=mü:-nükx-an-ü-pa                      ja:mu  
 B2(ABS)=APL3-ir-IRR-INV-INCL.I viento

107. *te va a llevar el viento.*

108. pero ta taxtzumpa  
 pero ta tax=tzum-pa  
 pero COND C1(LOCAL)=amarrar-INCL.I

108. *Pero si te amarro*

109. mikaʔmü:nükxa:nüp ja:mu  
 mi=ka:=mü:-nükx-an-ü-pa ja:mu  
 B2(ABS)=NEG=APL3-ir-IRR-INV-INCLI viento  
*109. no te va a llevar el viento,--*
110. nümpaxüʔk koya            111. nümpaxüʔk tu:ru  
 nüm-pa=xü=k koya    nüm-pa=xü=k tu:ru  
 decir-INCLI.I=EV=AN conejo    decir-INCLI.I=EV=AN toro  
*110. dizque dice el conejo. 111. Dizque dice el toro:*
112. tzumüʔk peʔ  
 tzum-ü-k                    peʔ  
 amarrar-IMPR-INV.LOCAL de\_verdad  
*112. --iAmárrame pues!--*
113. jeʔ ʔu:rak ʔixiʔk ʔiyaktzumi tu:ru  
 jeʔ ʔu:ra=k ʔix+ʔi:yʔ-i=k ʔi=yak-tzum-i tu:ru  
 ese hora=AN empezar-COMD=AN A3(ABS)=PASV-amarrar-INCD toro  
*113. A esa hora el toro empezó a ser amarrado.*
114. ʔitzumij koya  
 ʔi=tzum-i-j                    koya  
 A3(ABS)=amarrar-INCD-INVD.I conejo  
*114. Lo estaba amarrando el conejo.*
115. jeʔ ʔu:rak ʔitzumiyü  
 jeʔ ʔu:ra=k ʔi=tzum-i-y  
 ese hora=AN A3(ABS)=amarrar-COMD-INVD.C  
*115. A esa hora lo amarró (el conejo al toro).*
116. nümpaxüʔk            117. tunü pajaʔm  
 nüm-pa=xü=k    tun-ü pajam  
 decir-INCLI.I=EV=AN hacer-IMPR fuerza  
*116. Dizque dice (el conejo): 117. --iHaz fuerza!--*
118. nümpaxüʔk koya            119. tunü pajaʔm            120. ʔe:pena  
 nüm-pa=xü=k koya    tun-ü pajam    ʔe:p-pe=na  
 decir-INCLI.I=EV=AN conejo    hacer-IMPR fuerza    ver-INCLI.T=todavía  
*118. Dizque dice el conejo: 119. --iHaz fuerza! 120. Vamos a ver*
121. ta mipotpa                    122. ta miwüjpa  
 ta mi=pot-pa                    ta mi=wüj-pa  
 COND B2(ABS)=reventar-INCLI COND B2(ABS)=desatar-INCLI  
*121. si revientas, 122. si te desatas.*

123. ʔe:pena      124. ta miwüjpa  
 ʔe:p-pe=na      ta      mi=wüj-pa  
 ver-INCL.T=todavía      COND B2(ABS)=desatar-INCL.I

123. *Vamos a ver 124. si te desatas.*

125. tunü pajaʔm      126. jama:k tu:ru tatuni pajamü  
 tun-ü      pajam      jamaj=k      tu:ru      ta=tun-i      pajam  
 hacer-IMPR      fuerza      aquel=ANtoro      C3(ERG)=hacer-COMD      fuerza

125. *—¡Haz fuerza!— 126. Aquel toro hizo fuerza.*

127. kaʔwüju jaʔ      128. jemak ʔiʔiti tzumi  
 ka:=wüj-u      jaʔ      jem=ak      ʔi=ʔit-i      tzum-i  
 NEG=desatar-COMI éI      allí=AN      A3(ABS)=existir-INCDamarrar-NMZR

127. *No se desató. 128. Abi está amarrado*

129. jeʔ ʔu:rak tyakpitzümi jeʔ kuchi:nu jeʔk koya  
 jeʔ ʔu:ra=k ta=yak-pitzüm-i      jeʔ kuchi:nu      jeʔ=k koya  
 ese      hora=AN      C3(ERG)=CAUS-salir-COMD      ese      cuchillo      ese=AN      conejo

129. *A esa hora sacó ese cuchillo ese conejo.*

130. ʔixiʔk tayo:ke  
 ʔix+ʔi:yʔ-i=k      ta=yo:k-e  
 empezar-COMD=AN      C3(ERG)=descuartizar-INCD

130. *Lo empezó a descuartizar (al toro).*

131. ja:tu:runaʔawak ʔiyo:kpe  
 jaj=tu:ru-naʔaw=ak      ʔi=yo:k-pe  
 ese=toro-AUMENT=AN      A3(ERG)=descuartizar-INCL.T

131. *Al torote lo estaba descuartizando.*

132. tyake:kayik ʔiʔakü  
 ta=yak-ke:kʔ-ay-i=k      ʔi=ʔak  
 C3(ERG)=CAUS-quitar-APL2-COMD=AN      A3(POSD)=piel

132. *En cuanto le quitó el cuero*

133. jemak tyaktiji  
 jem=ak      ta=yak-tij-i  
 allí=AN      C3(ERG)=CAUS-quedar-COMD

133. *abi lo dejó.*

134. jama:k koya ʔipükiʔatnüpak ka:jawü mü:tak tu:ru  
 jamaj=k koya      ʔi=pük-i-ʔat-nü-pe=ak  
 aquel=AN conejo      A3(ERG)=agarrar-NMZR-considerar-ya-INCL.T=AN

ka:jaw mü:t=ak tu:ru

tigre y=AN toro

134. *Aquel conejo ya los traía al tigre y al toro.*

135. *ʔiwitikokü*

ʔi=wit-i=koj=k

A3(ABS)=andar-INCD=nomás=AN

135. *Nomás caminaba*

136. *ʔiwitik jama:k koya*

ʔi=wit-i=k jamaj=k koya

A3(ABS)=andar-INCD=AN aquel=AN conejo

136. *y caminaba aquel conejo,*

137. *tapa:tik jama:k ʔuxpiʔn*

ta=pa:t-i=k jamaj=k ʔuxpin

C3(ERG)=encontrar-COMD=AN aquel=AN lagarto

137. *cuando encontró a aquel cocodrilo.*

138. *jemxük ʔiʔiti ʔuxpiʔn*

jem=xü=k ʔi=ʔit-i ʔuxpin

allí=EV=AN A3(ABS)=existir-INCD lagarto

138. *Abí dizque estaba el cocodrilo.*

139. *semexükok jane ʔikawü:tiʔ*

seme=xü=koj=k jan-e ʔi=kawüw-ti:yʔ-i

muy=EV=nomás=AN mentir-NMZR A3(ABS)=cabecear-PUNTL-INCD

139. *Dizque jugueteaba de a mentiras mucho con la cabeza y*

140. *jane ʔiʔo:ytiʔ*

jan-e ʔi=ʔo:y-ti:yʔ-i

mentir-NMZR A3(ABS)=torcer-PUNTL-INCD

140. *se estaba retorciendo de a mentiras.*

141. *nümpaxükü koya*

142. *taka:jüytaʔkiʔo:kpa*

nüm-pa=xü=k koya ta=ka:=jüy+ta:kʔ-i-ʔo:k-pa

decir-INCL.I=EV=AN conejo B1(ABS)=NEG=jugar-NMZR-DESID-INCL.I

141. *Dizque dice el conejo: 142. —No quiero jugar—,*

143. *nümpaxü jaʔ*

144. *nümpaxüʔk ʔuxpiʔn*

nüm-pa=xü jaʔ nüm-pa=xü=k ʔuxpin

decir-INCL.I=EV él decir-INCL.I=EV=AN lagarto

143. *dizque dice él. 144. Dizque dice el cocodrilo.*

145. jüyta?kina            146. nümpaxü ja?  
 jüy+ta:k?i=na        nüm-pa=xü    ja?  
 jugar-INCD=todavía    decir-INCL.I=EV    él

145. —*Vamos a jugar*—. 146. *Dizque dice él (el cocodrilo)*:

147. jüyta?kina pelo:ta  
 jüy+ta:k?i=na    pelo:ta  
 jugar-INCD=todavía    pelota

147. —*Vamos a jugar a la pelota*—.

148. nümpaxü ja? ?uxpi?n    149. ?oya    150. nümpaxü?k koya  
 nüm-pa=xü    ja?    ?uxpin    ?oya    nüm-pa=xü=k    koya  
 decir-INCL.I=EV    DEF    lagarto    bueno    decir-INCL.I=EV=AN    conejo

148. *Dice el cocodrilo*: 149. —*Está bien*—. 150. *Dizque dice el conejo*:

151. ta miwampe            152. pos tajüyta?kama:t  
 ta    min=wa:n?pe        pos    ta=jüy+ta:k?am-a:t  
 COND    A2(ERG)=querer-INCL.T    pues    B1(ABS)=jugar-IRRI-PL.PAH

151. —*Si quieres* 152. *pues vamos a jugar*—.

153. nümpaxü ja?  
 nüm-pa=xü    ja?  
 decir-INCL.I=EV    él

153. *Dizque dice él (el conejo)*.

154. ?ixi?ixü?k ?ijüyta:küxi  
 ?ix+?i:y?i=xü=k        ?i=jüy+ta:k?-küx-i  
 empezar-COMD=EV=AN    A3(ABS)=jugar-PL3-INCD

154. *Dizque a esa hora empezaron a jugar*.

155. nümpaxükü koya        156. jumü ya?aj ?i?iti  
 nüm-pa=xü=k    koya    jumü    ya?aj    ?i=?it-i  
 decir-INCL.I=EV=AN    conejo    donde    éste    A3(ABS)=existir-INCD

155. *Dizque dice el conejo*: 156. —*Dónde está esto?*

157. ta taxwopa  
 ta    tax=wop-pa  
 algo    C1(LOCAL)=golpear-INCL.I

157. *La parte que al golpearte*

158. jumü ya?aj ta taxwopa  
 jumü    ya?aj    tatax=wop-pa  
 donde    éste    algo    C1(LOCAL)=golpear-INCL.I

158. *¿Dónde está esto que al golpearte*

159. jumü tike? mi?o:kanü  
 jumü ti?k=je? min=?o:k-a?n  
 donde CFCT=ese A2(ABS)=morir-IRRD  
*159. es donde te vas a morir?—*
160. ta jumü ta?o:kanü  
 ta jumü tan=?o:k-a?n  
 algo dondeA1(ABS)=morir-IRRD  
*160. —¿Algo donde me muero*
161. ta taxwopa?k  
 ta tax=wop-pa-k  
 COND C1(LOCAL)=golpear-INCL.I-INV.LOCAL  
*161. si tú me pegas?—,*
162. nümpaxü?k ?uxpi?n      163. jo: nümpaxü?k koya  
 nü-m-pa=xü=k      ?uxpin      jo: nü-m-pa=xü=k      koya  
 decir-INCL.I=EV=AN      lagarto      sí      decir-INCL.I=EV=AN      conejo  
*162. dizque dice el cocodrilo. 163. —Sí—, dizque dice el conejo.*
164. je? tawampe      165. xwini?a?n  
 je? tan=wa:n?-pe      tax=wini:y?-a?n  
 ese A1(ERG)=querer-INCL.T      C1(ERG)=saber-IRRD  
*164. —Eso quiero 165. saber.*
166. ta taxzakaypa ya?aj pelo:ta  
 ta tax=tzak-ay-pa      ya?aj pelo:ta  
 COND C1(LOCAL)=tirar-APL2-INCL.I      este      pelota  
*166. Si te tiro esta pelota*
167. mü:t jem jumü mi?o:kanü  
 mü:t jem jumü min=?o:k-a?n  
 y      allí      donde A2(ABS)=morir-IRRD  
*167. y ahí donde te vas a morir—.*
168. pos tanka?wini:pe      169. nümpaxü ja?  
 pos tan=ka:=wini:y?-pe      nü-m-pa=xü ja?  
 pues A1(ERG)=NEG=saber-INCL.T      decir-INCL.I=EV      él  
*168. —Pues no sé,— 169. dizque dice él (el cocodrilo).*
170. nümpaxü?k koya      171. yam tantu?stajüpü  
 nü-m-pa=xü=k      koya      ya?-mü tan=tu?tz+ta-jüp  
 decir-INCL.I=EV=AN      conejo      éste-LOC      A1(POSD)=cola-nariz  
*170. Dizque dice el conejo. 171. —Aquí en la punta de mi cola,*

172. jemeʔ, ta tayakmoypa tuʔk wope jem  
 jem=jeʔ ta ta=yak-mo:yʔ-pa tuk wop-e jem  
 allí=ese COND B1(ABS)=PASV-dar-INCL.I uno golpear-NMZR allí  
*172. esa es la parte, donde si me dan un golpe allí,*
173. taʔo:kpa jem 174. nümpaxüʔk koya 175. ʔoya  
 ta=ʔo:k-pa jem nü-m-pa=xü=k koya ʔoya  
 B1(ABS)=morir-INCL.I allí decir-INCL.I=EV=AN conejo bueno  
*173. me muero ahí—. 174. Dizque dice el conejo. 175. —Está bien—.*
176. nümpaxü jaʔ  
 nü-m-pa=xü jaʔ  
 decir-INCL.I=EV él  
*176. Dizque dice él (el conejo):*
177. taxka:tzakaʔam mintuʔstaʔp  
 tax=ka:=tzak-aʔ-am min=tuʔtz+ta-pi  
 C1(LOCAL)=NEG=tirar-APL2-IRRIA2(POSD)=cola-LOC  
*177. —No te voy a tirar en tu cola*
178. jumü miʔitij 179. jumü miʔo:kaʔn  
 jumü min=ʔit-i-j jumü min=ʔo:k-aʔn  
 donde A2(ABS)=existir-INCD-INVD.I donde A2(ABS)=morir-IRRD  
*178. donde tienes 179. (la parte) donde te vas a morir—.*
180. jeʔ ʔu:raxüʔk koya ʔijüyta:küxi mü:tak ʔuxpiʔn  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k koya ʔi=jüy+ta:kʔ-küx-i mü:t=ak ʔuxpin  
 ese hora=EV=AN conejo A3(ABS)=jugar-PL3-INCD con=AN lagarto  
*180. Dizque a esa hora el conejo y el cocodrilo están jugando.*
181. jama:k ʔuxpiʔn jüyta:kpa jaʔ  
 jamaj=k ʔuxpin jüy+ta:kʔ-pa jaʔ  
 aquel=AN lagarto jugar-INCL.I él  
*181. Aquel cocodrilo está jugando,*
182. mü: nümpaxüʔk koya  
 mü:t nü-m-pa=xü=k koya  
 y decir-INCL.I=EV=AN conejo  
*182. y dizque dice el conejo:*
183. ʔoyamentok yaʔaj taxakʔo:kaʔn  
 ʔoyamento=k yaʔaj tax=yak-ʔo:k-aʔn  
 ahorita=AN éste C1(ERG)=CAUS-morir-IRRD  
*183. —Ahorita lo voy a matar a éste—.*

184. jeʔ ʔu:raxüʔk tatzakayi

jeʔ ʔu:ra=xü=k ta=tzak-ay-i

ese hora=EV=AN C3(ERG)=tirar-APL2-COMD

184. *Dizque a esa hora le tiró (a la parte)*

185. jumü ʔiʔo:ke jeʔk ʔuxpiʔn

jumü ʔi=ʔo:k-e jeʔ=k ʔuxpin

donde A3(ABS)=morir-INCD ese=AN lagarto

185. *donde muere el cocodrilo,*

186. jumük ʔiʔo:kaʔn 187. nümpaxükü

jumü=k ʔi=ʔo:k-aʔn nüm-pa=xü=k

donde=ANA3(ABS)=morir-IRRD decir-INCL.I=EV=AN

186. *donde se va a morir. 187. Dizque dice.*

188. ʔixiʔ ʔijüyta:küxi

ʔix+ʔi:yʔ-i ʔi=jüy+ta:kʔ-küx-i

empezar-COMD A3(ABS)=jugar-PL3-INCD

188. *Comenzaron a jugar.*

189. ʔixiʔk ʔitzake

ʔix+ʔi:yʔ-i=k ʔi=tzak -e

empezar-COMD=AN A3(ABS)=tirar-INCD

189. *Empezó a tirar.*

190. ʔinitzaküxaʔxej

ʔi=ni-tzak-küx-aʔx-e-j

A3(ABS)=RECIP-tirar-PL3-APL2-INCD-INVD.I

190. *Se la tiraban,*

191. ʔinitzaküxaʔxej jamaj pelo:ta

ʔi=ni-tzak-küx-aʔx-e-j jamaj pelo:ta

A3(ABS)=RECIP-tirar-PL3-APL2-INCD-INVD.I aquel pelota

191. *y se la tiraban aquella pelota.*

192. jeʔ ʔu:raxükü jeʔk koya tatzakayixüʔk tiwiʔk

jeʔ ʔu:ra=xü=k jeʔ=k koya ta=tzak-ay-i=xü=k

ese hora=EV=AN ese=AN conejo C3(ERG)=tirar-APL2-COMD=EV=AN

tüw-ik

apretar-PCP

192. *A esa hora dizque el conejo le tiró duro,*

193. me:roxü?k ?itu?sjem ?itu?sjüpmü jem  
 me:ro=xü=k ?i=tu?tz-jem ?i=tu?tz-jüp-mü jem  
 mero=EV=AN A3(POSD)=cola-LOC A3(POSD)=cola-nariz-LOC allí

193. *abí merito dizque en su cola, abí en la punta de la cola.*

194. je? ?u:raxü?k tamoyi mü:t je? pelo:ta  
 je? ?u:ra=xü=k ta=mo:y?-i mü:t je? pelo:ta  
 ese hora=EV=AN C3(ERG)=dar-COMD con ese pelota

194. *A esa hora dizque le dió con esa pelota.*

195. tatojwopi  
 ta=toj-wop-i  
 C3(ERG)=APL4-golpear-COMD

195. *Lo golpeó.*

196. je? ?u:raxü?k ?i?o:ki je?k ?uxpi?n  
 je? ?u:ra=xü=k ?i=?o:k-i je?k ?uxpin  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=morir-COMD ese=AN lagarto

196. *A esa hora dizque se murió ese cocodrilo.*

197. ?o:kuxü?k jem  
 ?o:k-u=xü=k jem  
 morir-COMI=EV=AN allí

197. *Dizque se murió abí.*

198. je?k ?uxpi?n jem jumü ?ipüjni?  
 je?k ?uxpin jem jumü ?i=püj-ni:y?-i  
 ese=AN lagarto allí donde A3(ABS)=reventar-DIR:sin.mov-COMD

198. *Ese cocodrilo abí donde quedó tiradote con la panza para arriba.*

199. je? ?u:raxü?k koya tani:yo:ki ?uxpi?n  
 je? ?u:ra=xü=k koya ta=ni:yo:k-i ?uxpin  
 ese hora=EV=AN conejo C3(ERG)=SUPERF-descuartizar-COMD lagarto

199. *Dizque a esa hora el conejo descuartizó al cocodrilo.*

200. tyakpitzümayik ?i?akü  
 ta=yak-pitzüm-ay-i=k ?i=?ak  
 C3(ERG)=CAUS-salir-APL2-COMD=AN A3(POSD)=piel

200. *Le quitó el cuero.*

201. tuwük ka:jawakü mü:tak tu:ru mü:tak ?uxpi?n  
 tuwük ka:jaw=ak mü:t=ak tu:ru mü:t=ak ?uxpin  
 tres tigre=AN con=AN toro con=AN lagarto

201. *Son tres junto con el tigre, el toro y el cocodrilo.*

202. tuwükak tamü:nükxno  
 tuwük=ak ta=mü:nükx-nü-e  
 tres=AN C3(ERG)=APL3-ir-ya-INCD  
 202. *Ya llevaba a los tres.*
203. ?ipetixü ja? 204. tanümayi je:fe  
 ?i=pet-i=xü ja? ta=nüm-ay-i je:fe  
 A3(ABS)=subir-COMD=EV él C3(ERG)=decir-APL2-COMD jefe  
 203. *Dizque se subió él (al cielo).* 204. *Le dijo al jefe (a Dios).*
205. ?iyaj taxmü:minayu ja?  
 ?iyaj tax=mü:-mi:n?-ay-u ja?  
 aquí C1(LOCAL)=APL3-venir-APL2-COMI él  
 205. *—Aquí te los traje.*
206. tamü:minküxu ja? 207. ?oya  
 tan=mü:-mi:n?-küx-u ja? ?oya  
 A1(ERG)=APL3-venir-PL3-COMI él bueno  
 206. *Los traje—.* 207. *—Está bien—.*
208. nümpaxü?k je:fe 209. nümpaxü?k  
 nüm-pa=xü=k je:fe nüm-pa=xü=k  
 decir-INCL.I=EV=AN jefe decir-INCL.I=EV=AN  
 208. *dizque dice el jefe (Dios).* 209. *Dizque dice:*
210. michu:chuchikna? seme  
 mi=chu:chu-chik-na? seme  
 B2(ABS)=chico-DIM-ADVZR muy  
 210. *—Eres muy chiquitito.*
211. je? ti?k ta?nü?k mi?itanü  
 je? ti?k ta?nük min=?it-a?n  
 ese CFCT grande A2(ABS)=existir-IRRD  
 211. *Eso si fueras grande,*
212. ti ti?k minka? tunam 213. ?oya  
 ti ti?k min=ka:=tun-am ?oya  
 qué CFCT A2(ABS)=NEG=hacer-IRRI bueno  
 212. *¿qué cosa no ibas a hacer? Está bien—.*
214. nümpaxü ja? 215. michu:chu  
 nüm-pa=xü ja? mi=chu:chu  
 decir-INCL.I=EV él B2(ABS)=chico  
 214. *Dizque dice él (Dios):* 215. *—Eres chiquito*

216. pero mimü:minküxuk yaʔaj  
 pero min=mü:-mi:nʔ-küx-u=k yaʔaj  
 pero A2(ERG)=APL3-venir-PL3-COMI=AN éste  
 216. *pero los trajistes a estos—,*
217. nümpaxü jaʔ 218. ma:sak tiʔk taʔnüʔk miʔitanü  
 nüm-pa=xü jaʔ ma:s=ak tiʔk taʔnüʔk min=ʔit-aʔn  
 decir-INCI.I=EV él más=ANCFCT grande A2(ABS)=existir-IRRD  
 217. *dizque dice él (Dios). 218. —Si fueras más grande*
219. ti tiʔk minkaʔtunam  
 ti tiʔk min=ka:=tun-am  
 qué CFCT A2(ABS)=NEG=hacer-IRRI  
 219. *iqué cosa no ibas a hacer?—*
220. jeʔ ʔu:raxüʔk ʔiyakchipkotaʔxiy jaʔxü ʔita:tzükü  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=yak-chip-kot-aʔx-i-y  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=PASV-aruñar-juntar-APL2-COMD-INVD.C  
 jaʔ=xü ʔi=ta:tzük  
 él=EV A3(POSD)=oreja  
 220. *Dizque a esa hora le jalaron dizque su oreja (al conejo).*
221. ʔixiʔixük ʔija:yakwititij mü:t ʔita:tzüʔk  
 ʔix+ʔi:yʔ-i=xü=k ʔi=ja:=yak-witit-i-j  
 empezar-COMD=EV=AN A3(ABS)=MIRAT=CAUS-girar-INCD-INVD.I  
 mü:t ʔi=ta:tzük  
 con A3(POSD)=oreja  
 221. *(Dios) le empieza a darle vueltas (al conejo) agarrándolo de su oreja.*
222. jeʔ ʔu:raxüʔk koya ʔasta wepxüʔk ʔikaʔi  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k koya ʔasta wew-pi=xü=k ʔi=kaʔ-i  
 ese hora=EV=AN conejo hasta allá-LOC=EV=AN A3(ABS)=bajar-COMD  
 222. *Dizque a esa hora el conejo dizque hasta allá cayó.*
223. jeʔ ʔu:raxüʔk ʔiye:ki ma:s ʔita:tzüʔk  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=ye:k-i ma:s ʔi=ta:tzük  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=crecer-COMD más A3(POSD)=oreja  
 223. *Dizque a esa hora le creció más su oreja.*
224. ta:tzük koyanaʔaw ye:kuk ma:s ʔita:tzüʔk  
 ta:tzük koya-naʔaw ye:k-u=k ma:s ʔi=ta:tzük  
 oreja conejo-AUMENT crecer-COMI=AN más A3(POSD)=oreja  
 224. *Al conejo orejón le creció más su oreja.*

## EL DIABLO AL QUE EMBORRACHARON

1. ?ituxü tu?k luga?r  
 ?it-u=xü tuk lugar  
 existir-COMI=EV uno lugar  
*1. Dizque hubo un lugar.*
2. ja?xü ?amü jatpa ?en tukxü xa:patu  
 ja?=xü ?am jat-pa ?en tuk=xü xa:patu  
 DEF=EV huapango suceder-INCL.I en uno=EV sábado  
*2. Dizque había huapango en un sábado.*
3. jamaxü ju?kupakü ni?tik xa:patu mayexü?k tatunküxi ?amü  
 jamaj=xü ju?kopak ni?tik xa:patu maye=xü=k  
 aquel=EV pueblo todo sábado TEMP=EV=AN  
 ta=tun-küx-i ?am  
 C3(ERG)=hacer-PL3-INCD huapango  
*3. Dizque en aquel pueblo todos los sábados hacían huapango.*
4. xa:patu mayexü?k tatunküxi ?amü  
 xa:patu maye=xü=k ta=tun-küx-i?am  
 sábado TEMP=EV=AN C3(ERG)=hacer-PL3-INCD huapango  
*4. Dizque todos los sábados hacían huapango*
5. mü:takü jamaj jaykakü ?i?e:pküxpexü?k  
 mü:t=ak jamaj jaykak ?i=?e:p-küx-pe=xü=k  
 y=AN aquel gente A3(ERG)=ver-PL3-INCL.I.T=EV=AN  
*5. y aquella gente dizque miraba*
6. ?ijamate tu?k  
 ?i=jamat-e tuk  
 A3(ABS)=llegar-INCD uno  
*6. que llegaba uno,*
7. xa:patu mayexü?k ?ijamate ?espa?  
 xa:patu maye=xü=k ?i=jamat-e ?etz-pa-?  
 sábado TEMP=EV=AN A3(ABS)=llegar-INCD bailar-INCL.I-NMZR  
*7. que todos los sábados llegaba a bailar.*
8. na:xe:xü ?ijate ?amü  
 na?kxej=xü ?i=jat-e ?am  
 cuando=EV A3(ABS)=suceder-INCD huapango  
*8. Dizque cuando hacían huapango*

9. kaʔfaya:rtumpaxü jaʔ  
 ka:=faya:r-tun-pa=xü jaʔ  
 NEG=fallar-hacer-INCL.I=EV él  
 9. *no fallaba.*
10. sye:mpre na:xe:xü ʔiʔiti ʔamü  
 sye:mpre naʔkxej=xü ʔi=ʔit-i ʔam  
 siempre cuando=EV A3(ABS)=existir-INCD huapango  
 10. *Siempre dizque cuando había huapango,*
11. jemxüʔk ʔijamate tukxük yojwa  
 jem=xü=k ʔi=jamat-e tuk=xü=k yoʔjwa  
 allí=EV=AN A3(ABS)=llegar-INCD uno=EV=AN hombre  
 11. *dizque ahí llegaba un hombre.*
12. pero jamaj jaykakü ʔikaʔixkape jaʔ  
 pero jamaj jaykak ʔi=ka:=ʔix+kap-pe jaʔ  
 pero aquel gente A3(ERG)=NEG=conocer-INCL.T él  
 12. *Pero aquella gente no sabía*
13. püna:jeʔ 14. mü:tü ʔasta ʔiküxixü ʔamü  
 pün-ʔaj=jeʔ mü:t ʔasta ʔi=küx-i=xü ʔam  
 quién-RLTVZR=ese y hasta A3(ABS)=terminar-INCD=EV huapango  
 13. *quién era ese.* 14. *Y dizque hasta que terminaba el huapango*
15. ʔinükxnoxü jaʔ  
 ʔi=nükx-nü-i=xü jaʔ  
 A3(ABS)=ir-ya-INCD=EV él  
 15. *entonces ya dizque se iba él.*
16. ʔasta ʔiküxnoxü ʔamü  
 ʔasta ʔi=küx-nü-i=xü ʔam  
 hasta A3(ABS)=terminar-ya-INCD=EV huapango  
 16. *Hasta que ya se acababa el huapango*
17. ʔinükxno jaʔ  
 ʔi=nükx-nü-e jaʔ  
 A3(ABS)=ir-ya-INCD él  
 17. *ya se iba él.*
18. mü:t jaykaʔk ʔikaʔixkape  
 mü:t jaykak ʔi=ka:=ʔix+kap-pe  
 y gente A3(ERG)=NEG=conocer-INCL.T  
 18. *Y la gente no lo conocía.*

19. mü:t jamaj jaykaʔk ʔikaʔixkape  
 mü:t jamaj jaykak ʔi=ka:=ʔix+kap-pe  
 y aquel gente A3(ERG)=NEG=conocer-INCLT  
 19. *Y aquella gente no lo conocía,*
20. pero ʔijamatixü ʔu:ra  
 pero ʔi=jamat-i=xü ʔu:ra  
 pero A3(ABS)=llegar-COMD=EV hora  
 20. *pero dizque llegó la hora*
21. ʔixiʔixüʔk ʔinünküxi ʔentre jeʔtüʔk  
 ʔix+ʔi:yʔ-i=xü=k ʔi=nüm-küx-i ʔentre jeʔ-tük  
 empezar-COMD=EV=AN A3(ABS)=decir-PL3-INCD entre ese-PL  
 21. *en que comenzaron a decirse entre ellos*
22. pün yaʔjü 23. tankaʔixkape:taʔ  
 pün yaʔaj tan=ka:=ʔix+kap-pe-.t=aʔ  
 quién éste A1(ERG)=NEG=conocer-INCL.T-PL.PAH=AN  
 22. *—¿Quién es éste? 23. No lo conocemos.*
24. pünʔatam  
 pün-ʔat-am  
 quién-considerar-IRRI  
 24. *¿Quién será?*
25. porke ka:da weʔs ʔijate ʔamü  
 porke ka:da wes ʔi=jat-e ʔam  
 porque cada vez A3(ABS)=suceder-INCD huapango  
 25. *Porque cada vez que hay huapango*
26. mimpa jaʔ  
 mi:nʔ-pa jaʔ  
 venir-INCL.I él  
 26. *viene él.*
27. tej peʔ ti: tantuname:t  
 teʔej peʔ ti: tan=tun-am-e:t  
 ahora de\_verdad qué A1(ERG)=hacer-IRRI-PL.PAH  
 27. *Y ahora ¡qué vamos a hacer?—*
28. ʔikapxküxi ʔentre jeʔtüʔk  
 ʔi=kapx-küx-i ʔentre jeʔ-tük  
 A3(ABS)=hablar-PL3-INCD entre ese-PL  
 28. *Se estaban hablando entre ellos.*

29. ?iyakni?ampiwküxij

?i=yak-ni-?ampiw-küx-i-j

A3(ABS)=CAUS-RECIP-platicar-PL3-INCD-INVD.I

29. *Se estaban platicando.*

30. posü nümpaxü ja:tukaj

pos nüm-pa=xü ja:-tuk-?aj

pues decir-INCL.I=EV otro-uno-RLTVZR

30. *Pues dizque dice el otro:*

31. tajuyame:t tu?k warri?l ?ampanü:jü

tan=juy-am-e:t tuk warri?l ?an+pa-nü:

A1(ERG)=comprar-IRRI-PL.PAH uno barril ardiente-agua

31. *—Vamos a comprar un barril de aguardiente*

32. mü:tak xyak?u:ka?ne:t

mü:t=ak tax=yak-?u:k-a?n-e:t

y=AN C1(ERG)=CAUS-tomar-IRRD-PL.PAH

32. *y le vamos a dar de tomar—.*

33. ?oya nümpaxü ja?

34. ?ijamatixü xa:patu

?oya nüm-pa=xü ja? ?i=jamat-i=xü xa:patu

bueno decir-INCL.I=EV él A3(ABS)=llegar-COMD=EV sábado

33. *—Está bien—, dizque dice él. 34. Dizque llegó el sábado*

35. ?i?ixiyixü ?amü

?i=?ix+?i:y?-i=xü ?am

A3(ABS)=empezar-COMD=EV huapango

35. *y dizque comenzó el huapango,*

36. ?ixiyixü ?i?etze jayka?k

?ix+?i:y?-i=xü ?i=?etz-e jaykak

empezar-COMD=EV A3(ABS)=bailar-INCD gente

36. *y dizque empezó a bailar la gente,*

37. mü:tak jama:k yojwa jamatpa?kojü

mü:t=ak jamaj=k yo?jwa jamat-pa-a?=koj

y=AN aquel=AN hombre llegar-INCL.I-RLTVZR=nomás

37. *y aquel hombre, el que llegaba nomás,*

38. ?espaxü?k

39. ?i?etze

?etz-pa=xü=k ?i=?etz-e

bailar-INCL.I=EV=AN A3(ABS)=bailar-INCD

38. *dizque baile, 39. y baile.*

40. jeʔ jamatpak ʔespaʔ ʔamjem  
 jeʔ jamat-pa=k ʔetz-pa-ʔ ʔam-jem  
 ese llegar-INCL.I=AN bailar-INCL.I-NMZR huapango-LOC  
 40. *Él llegaba a bailar donde (estaba) el huapango.*
41. jamaj jaykaʔk paʔko ʔiyopoptiʔ  
 jamaj jaykak paʔko ʔi=yopop-ti:yʔ-i  
 aquel gente mucho A3(ABS)=alborotarse-PUNTL-COMD  
 41. *Aquella gente se alborotó mucho*
42. mü:tü tajuyküxik tuʔk warrila ʔampanü:jü  
 mü:t ta=juy-küx-i=k tuk warril ʔan+pa-nü:  
 y C3(ERG)=comprar-PL3-COMD=AN uno barril ardiente-agua  
 42. *y compraron un barril de aguardiente.*
43. ʔinümixüʔk jeʔ ja:tukaj  
 ʔi=nüm-i=xü=k jeʔ ja:tuk-ʔaj  
 A3(ABS)=decir-COMD=EV=ANese otro-uno-RLTVZR  
 43. *Dizque dijo el otro.*
44. pero kapxküxwaʔxükojaʔ  
 pero kapx-küx-w-ʔaʔ=xü=koj=aʔ  
 pero hablar-PL3-COMI-PERF=EV=nomás=AN  
 44. *Pero dicen que ya se habían puesto de acuerdo.*
45. ninümküxüw  
 ni-nüm-küx-ü-w  
 RECIP-decir-PL3-INV-COMI  
 45. *Ya se habían dicho entre ellos.*
46. ʔinümküxwaʔxükok  
 ʔi=nüm-küx-w-ʔaʔ=xü=koj=k  
 A3(ERG)=decir-PL3-COMI-PERF=EV=nomás=AN  
 46. *Dizque ya habían discutido*
47. ti:k ʔitunküxa:meʔ  
 ti:=k ʔi=tun-küx-am=jeʔ  
 qué=AN A3(ERG)=hacer-PL3-IRRI=ese  
 47. *lo que iban a hacer.*
48. ta juyküxi tuʔk warriʔl ʔampanü:jü  
 ta=juy-küx-i tuk warril ʔan+pa-nü:  
 C3(ERG)=comprar-PL3-COMD uno barril ardiente-agua  
 48. *Compraron un barril de aguardiente.*

49. jemxü?k tachikxküxno tu?k warri?i ?ampanü:jü  
 jem=xü=k ta=chikx-küx-nü-i tuk warril  
 allí=EV=AN C3(ERG)=tener\_bajo\_cuidado-PL3-ya-INCD uno barril  
 ?an+pa-nü:  
 ardiente-agua  
*49. Abí ya tenían ellos un barril de aguardiente.*
50. ?al ?ijamatikü  
 ?al ?i=jamat-i=k  
 al A3(ABS)=llegar-COMD=AN  
*50. Cuando llegó (el diablo)*
51. ?ipetik jem na?kajem  
 ?i=pet-i=k jem na?ka-jem  
 A3(ABS)=subir-COMD=AN allí tabla-LOC  
*51. se subió ahí en la tarima.*
52. jata ?ipetixü ja?  
 jata ?i=pet-i=xü ja?  
 enseguida A3(ABS)=subir-COMD=EV él  
*52. Enseguida dizque se subió,*
53. ?ixi?ixü?k ?i?etze  
 ?ix+?i:y?-i=xü=k ?i=?etz-e  
 empezar-COMD=EV=AN A3(ABS)=bailar-INCD A3(ABS)=bailar-INCD  
*53. y empezó a bailar 54. y a bailar,*
54. ?i?etze  
 ?i=?etz-e  
 A3(ABS)=bailar-INCD  
*54. y a bailar,*
55. jama:kü ?imo?a:me?e ?ampanü:jü  
 jamaj=ak ?i=mo:y?-am-e? ?an+pa-nü:  
 aquel=AN A3(ERG)=dar-IRRI-RLTVZR ardiente-agua  
*55. aquel al que le van a dar aguardiente.*
56. jemak tachikxno ja?xü tukxü chima  
 jem=ak ta=chikx-nü-e ja?xü tuk=xü chima  
 allí=AN C3(ERG)=tener\_bajo\_cuidado-ya-INCD él=EV uno=EV jicara  
*56. Abí él dizque ya tenía una jicara.*
57. je? ?u:raxükü taje:pi je? ?ampanü:jü  
 je? ?u:ra=xü=k ta=je:p-i je? ?an+pa-nü:  
 ese hora=EV=AN C3(ERG)=pescar-COMD ese ardiente-agua  
*57. A esa hora le sirvieron (con un recipiente bueco) ese aguardiente.*

58. tamoyixü jaʔ

ta=mo:yʔ-i=xü jaʔ

C3(ERG)=dar-COMD=EV él

58. *Ellos dizque se lo dieron.*

59. jeʔ ʔu:raxüʔk taʔu:ki jeʔk koʔyaj jeʔ ʔampanü:ju

jeʔ ʔu:ra=xü=k ta=ʔu:k-i jeʔ=k koʔyaj<sup>16</sup> jeʔ

ese hora=EV=AN C3(ERG)=tomar-COMD ese=AN diablo ese

ʔan+pa-nü:

ardiente-agua

59. *Dizque a esa hora lo tomó ese diablo el aguardiente.*

60. pero tuʔk chima, jaʔmexükoj ka:da rratuxüʔk tamoyküxi

pero tuk chima jaʔmej=xü=koj ka:da rratu=xü=k

pero uno jícara así=EV=nomás cada rato=EV=AN

ta=mo:yʔ-küx-i

C3(ERG)=dar-PL3-INCD

60. *Pero una jícara, dizque así nomás cada rato le daban.*

61. ka:da rratuxüʔk jamaxüʔü warrilü kaʔnüpüxüʔ

ka:da rratu=xü=k jamaj=xü warril kaʔ-nü-pa=xü

cada rato=EV=AN aquel=EV barril bajar-ya-INCL.I=EV

61. *Dizque a cada rato, dizque aquel barril dizque ya estaba bajando.*

62. ʔixküjpu:txü ʔinükxi del warriʔl

ʔixküj+pu:t=xü ʔi=nükx-i delwarril

mitad=EV A3(ABS)=ir-COMD del barril

62. *Dizque la mitad del barril se terminó.*

63. jama:k yojwa, koʔyajü, tiwikak ʔiʔetze

jamaj=k yoʔjwa koʔyaj tüw-ik=ak ʔi=ʔetz-e

aquel=AN hombre diablo apretar-PCP=AN A3(ABS)=bailar-INCD

63. *Y aquel hombre, el diablo, bailaba duro.*

64. ʔetzpa jaʔ

65. ʔipojtiʔ

ʔetz-pa jaʔ ʔi=poj-ti:yʔ-i

bailar-INCL.I él A3(ABS)=patear-PUNTL-INCD

64. *Bailaba, 65. zapateaba.*

<sup>16</sup> La combinación de morfemas que dio lugar al sustantivo *koʔyaj* 'diablo' es la siguiente: *ka-* 'negación', *ʔoya* 'bueno', *-ʔaj* 'relativizador'.

66. jaʔmexükoj jaʔmexükoj tamoyküxi  
 jaʔmej=xü=koj jaʔmej=xü=koj ta=mo:yʔ-küx-i  
 así=EV=nomás así=EV=nomás C3(ERG)=dar-PL3-INCD

66. *Dizque así nomás, dizque así nomás le daban.*

67. pero por chima ʔu:kpa jaʔ  
 pero por chima ʔu:k-pa jaʔ  
 pero por jicara tomar-INCLI él

67. *Pero tomaba a jicarazos.*

68. me:roxü ʔiküxno  
 me:ro=xü ʔi=küx-nü-e  
 mero=EV A3(ABS)=terminar-ya-INCD

68. *Dizque ya mero se estaba acabando.*

69. jeʔ ʔu:raxüʔk ʔipoyi  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=po:yʔ-i  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=huir-COMD

69. *Dizque a esa hora se buyó.*

70. pero li:sto jamaj ʔiʔitno niʔtiʔk küpi  
 pero li:sto jamaj ʔi=ʔit-nü-e niʔtik küpi  
 pero listo aquel A3(ABS)=existir-ya-INCD todo leña

70. *Pero ya estaba lista toda esa leña.*

71. küpi li:sto ʔiʔitno 72. kaʔtzeʔk  
 küpi li:sto ʔi=ʔit-nü-e kaʔtz-ek  
 leña listo A3(ABS)=existir-ya-INCD cortar-PCP

71. *La leña ya estaba lista. 72. Estaba cortada en trozos (los cuales iban a servir)*

73. para tyaktoyküxaʔnxü jaʔ  
 para ta=yak-toy-küx-aʔn=xü jaʔ  
 para C3(ERG)=CAUS-quemarse-PL3-IRR=EV él

73. *para que dizque lo quemaran a él (al diablo).*

74. mü:tü jeʔ ʔu:rak ʔiyüʔknejü  
 mü:t jeʔ ʔu:ra=k ʔi=yüʔk-nü-i  
 y ese hora=AN A3(ABS)=salir-ya-COMD

74. *Ya esa hora (el diablo) ya se salió (del baile),*

75. mu:künüpaʔ 76. mu:künüpaʔ  
 mu:k-nü-ü-pa=aʔ mu:k-nü-ü-pa=aʔ  
 chupar-ya-INV-INCLI=AN chupar-ya-INV-INCLI=AN

75. *ya borracho, 76. ya borracho.*

77. je? ʔu:rak ʔipeti ʔikawa:yu?p  
 je? ʔu:ra=k ʔi=pet-i ʔi=kawa:yu-pi  
 ese hora=AN A3(ABS)=subir-COMD A3(POSD)=caballo-LOC  
 77. *A esa hora (el diablo) se subió en su caballo,*

78. pero jamaj jaykakü tuʔawpu:t ʔiʔitno  
 pero jamaj jaykak tuʔaw-pu:t ʔi=ʔit-nü-e  
 pero aquel gente camino-mitad A3(ABS)=existir-ya-INCD  
 78. *pero aquella gente ya estaba en medio del camino.*

79. niʔtiʔk taʔa:wixküxnok 80. ʔinaxaʔn  
 niʔtik ta=ʔa:wix-küx-nü-i=k ʔi=nax-aʔn  
 todo C3(ERG)=esperar-PL3-ya-INCD=AN A3(ABS)=pasar-IRRD  
 79. *Todos ya lo estaban esperando 80. a que pasara.*

81. je? ʔu:raxüʔk ʔinaxexüʔk  
 je? ʔu:ra=xü=k ʔi=nax-e=xü=k  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=pasar-INCD=EV=AN  
 81. *Dizque a esa hora dizque iba pasando.*

82. mikitmikitna? kawa:yu?mak ʔimi:no  
 mikit-mikit-na? kawa:yu-mü=ak ʔi=mi:nʔ-nü-i  
 a\_tropel-a\_tropel-ADVZR caballo-LOC=AN A3(ABS)=venir-ya-INCD  
 82. *Ya venía corriendo a tropel arriba del caballo.*

83. mü:t jamaj jaykakü ko:chikxnüpaʔaj tuʔawjemü  
 mü:t jamaj jaykak ko:+chikx-nü-pa-ʔaj tuʔaw-jem  
 y aquel gente cuidar-ya-INCL-RLTVZR camino-LOC  
 83. *Y aquella gente ya estaba en espera de él en el camino*

84. je? ʔu:rak ʔinaxi je? naʔawa:kü  
 je? ʔu:ra=k ʔi=nax-i je? naʔaw=ak  
 ese hora=AN A3(ABS)=pasar-COMD ese anciano=AN  
 84. *A esa hora pasó ese grandote (el diablo).*

85. je? ʔu:rak ʔixiʔk ʔipiyüʔküxi ʔijayüʔna de jeʔk koʔyaj  
 je? ʔu:ra=k ʔix+ʔi:yʔ-i=k ʔi=piyüʔk-küx-i  
 ese hora=AN empezar-COMD=AN A3(ABS)=correr-PL3-COMD  
 ʔi=jay-jüʔna de jeʔ=k koʔyaj  
 A3(POSD)=ajeno-atrás de ese=AN diablo  
 85. *A esa hora empezaron a correr por atrás de ese diablo.*

86. jaykaʔk ʔimiʔn piyüʔkpa ʔijüʔnaʔp  
 jaykak ʔi=mi:nʔ-i piyüʔk-pa ʔi=jüʔna-pi  
 gente A3(ABS)=venir-INCD correr-INCLI A3(ABS)=atrás-LOC  
 86. *Esa gente venía corriendo atrás de él.*
87. ʔal ʔijamatikü ʔen tukxü lugarʔunakü  
 ʔal ʔi=jamat-i=k ʔen tuk=xü lugar-ʔunak  
 al A3(ABS)=llegar-COMD=AN en uno=EV lugar-DIM  
 87. *En cuanto llegó en un lugarcito,*
88. jemxüʔk ʔijo:yi 89. jemxüʔk ʔijo:yi  
 jem=xü=k ʔi=jo:y-i jem=xü=k ʔi=jo:y-i  
 allí=EV=AN A3(ABS)=perder-COMD allí=EV=AN A3(ABS)=perder-COMD  
 88. *Abi dizque se perdió.* 89. *Abi dizque se perdió.*
90. jeʔ ʔu:ra ʔijamati jem jeʔ jaykaʔk  
 jeʔ ʔu:ra ʔi=jamat-i jem jeʔ jaykak  
 ese hora A3(ABS)=llegar-COMD allí ese gente  
 90. *A esa hora llegó ahí la gente,*
91. jumü ʔijo:yi 92. jemak ʔixiʔ takepküxi  
 jumü ʔi=jo:y-i jem=ak ʔix+ʔi:yʔ-i  
 donde A3(ABS)=perder-COMD allí=AN empezar-COMD  
 ta=kep-küx-i  
 C3(ERG)=buscar-PL3-INCD  
 91. *donde se perdió.* 92. *Abi comenzaron a buscarlo,*
93. jumüxüʔk ʔitükiyi jeʔk yojwa  
 jumü=xü=k ʔi=tük+ʔi:yʔ-i jeʔ=k yojwa  
 donde=EV=AN A3(ABS)=entrar-COMD ese=AN hombre  
 93. *donde entró ese hombre.*
94. taʔe:pe 95. jemxüʔk tuʔk kü:kunaʔk ʔiʔiti  
 ta=ʔe:p-e jem=xü=k tuk kü:k-ʔunak ʔi=ʔit-i  
 C3(ERG)=ver-COMD allí=EV=AN uno hueco-DIM A3(ABS)=existir-INCD  
 94. *Cuando ven* 95. *que ahí estaba dizque un buequito.*
96. mü:xüʔk ʔinünküxi  
 mü:t=xü=k ʔi=nüm-küx-i  
 y=EV=AN A3(ABS)=decir-PL3-INCD  
 96. *Y dizque ellos estaban diciendo:*

97. yamak yaʔk ʔitükiyi  
 yaʔ-mü=ak yaʔaj=ak ʔi=tük+ʔi:yʔ-i  
 éste-LOC=AN éste=AN A3(ABS)=entrar-COMD  
 97. —*Aquí entró éste*—.
98. ja:yaʔajtük ʔinünküxi  
 ja:yaʔaj-tük ʔi=nüm-küx-i  
 otro-éste-PL A3(ABS)=decir-PL3-INCD  
 98. *Los demás estaban diciendo:*
99. posü tyakʔo:kame:taʔ  
 pos tan=yak-ʔo:k-am-e:t=aʔ  
 pues A1(ERG)=CAUS-morir-IRRI-PL.PAH=AN  
 99. —*Pues lo vamos a matar.*
100. tyakʔo:kame:taʔ yaʔaj  
 tan=yak-ʔo:k-am-e:t=aʔ yaʔaj  
 A1(ERG)=CAUS-morir-IRRI-PL.PAH=AN éste  
 100. *Vamos a matar a éste*—.
101. jeʔ ʔu:ra ʔixiʔk tyaknaxküxi küpi  
 jeʔ ʔu:ra ʔix+ʔi:yʔ-i=k ta=yak-nax-küx-i küpi  
 ese hora empezar-COMD=AN C3(ERG)=CAUS-pasar-PL3-INCD leña  
 101. *A esa hora comenzaron a acarrear leña.*
102. taʔnaxü küpi 103. komo tujtujko tare:a püneʔ  
 taʔna=xü küpi komo tujtujko tare:a pün=jeʔ  
 mucho=EV leña como seis tarea probablemente=ese  
 102. *Era bastante leña.* 103. *Creo que eran como seis tareas.*
104. taʔna seme tatu:tküxayik küpi  
 taʔna seme ta=tu:tʔ-küx-ay-i=k küpi  
 mucho muy C3(ERG)=poner-PL3-APL2-COMD=AN leña  
 104. *Le echaron mucha leña.*
105. dejem tyakjüntzi:küxayixü jaʔ jeʔxü küpi  
 de-jem ta=yak-jün-tzi:yʔ-küx-ay-i=xü jaʔ  
 de-allí C3(ERG)=CAUS-fuego-agarrar-PL3-APL2-COMD=EV él  
 jeʔ=xü küpi  
 ese=EV leña  
 105. *De ahí le prendieron esa leña.*

106. jemxü ?itoyek jamaxü küpi  
 jem=xü ?i=toy-e=k jamaj=xü küpi  
 allí=EV A3(ABS)=quemarse-INCD=AN aquel=EV leña

106. *Abi dizque se estaba quemando esa leña.*

107. ?itoyi 108. ?itoyi  
 ?i=toy-i ?i=toy-i  
 A3(ABS)=quemarse-INCD A3(ABS)=quemarse-INCD

107. *Se estaba quemando.* 108. *Se estaba quemando.*

109. jemxü ?itoyika?i kü:kpi je?k ko?yaj  
 jem=xü ?i=toy-i-ka?-i kü:k-pi je?=k  
 allí=EV A3(ABS)=quemarse-NMZR-TERM-COMDhueco-LOC ese=AN  
 ko?yaj  
 diablo

109. *Dizque allá en el bueco se acabó de quemar ese diablo.*

110. despue?s tatunküxnok ?amü  
 despues ta=tun-küx-nü-i=k ?am  
 después C3(ERG)=hacer-PL3-ya-INCD=AN huapango

110. *Después ya bacían huapango.*

111. ka:ja jamatu ja?  
 ka:=ja:=jamat-u ja?  
 NEG=MIRAT=llegar-COMI él

111. *Ya no llegó él (el diablo),*

112. porke je?k ?o:kikak ?i?itno  
 porke je?=k ?o:k-ik=ak ?i=?it-nü-e  
 porque ese=AN morir-PCP=AN A3(ABS)=existir-ya-INCD

112. *porque él ya estaba muerto.*

113. ka:ja jamatu ja?  
 ka:=ja:=jamat-u ja?  
 NEG=MIRAT=llegar-COMI él

113. *Ya no llegó él.*

## LOS VENDEDORES DE CACA

1. ?ituk tukü kumpa:ne mü:tak je? ja:tukaj ?ikumpa:ne  
 ?it-u=k tuk kumpa:ne mü:t=ak je? ja:-tuk-?aj  
 existir-COMI=AN uno compadre con=AN ese otro-uno-RLTVZR  
 ?i=kumpa:ne  
 A3(POSD)=compadre  
 1. *Hubo un compadre con el otro su compadre.*
2. tomekak tachikxi 3. nümpa ja?  
 tomek=ak ta=chikx-i nümp-paja?  
 cerca=AN C3(ERG)=tener\_bajo\_cuidado-INCD decir-INCLI.I él  
 2. *(El primer compadre) tiene cerca (de su casa a su compadre).* 3. *Dice él.*
4. tomekak tachikxi  
 tomek=ak ta=chikx-i  
 cerca=AN C3(ERG)=tener\_bajo\_cuidado-INCD  
 4. *Lo tiene cerca (de su casa a su compadre).*
5. mü: ?e:püpa? 6. ?e:püp teja?  
 mü:t ?e:p-ü-pa=a? ?e:p-ü-pa te?ej=a?  
 y ver-INV-INCLI=AN ver-INV-INCLI ahora=AN  
 5. *Y (el compadre que vive cerca) lo está vigilando.* 6. *Lo está vigilando ahora.*
7. mü:tü ja? ?inükkikü takü?xtekepe ?ikumpa:ne  
 mü:t ja? ?i=nükk-i=k ta=kü?x+ta-kep-e  
 y él A3(ABS)=ir-COMD=AN C3(ERG)=pie-buscar-INCD  
 ?i=kumpa:ne  
 A3(POSD)=compadre  
 7. *Y él (el que vigila) se fue a preguntarle a su compadre (al que vive cerca).*
8. nümpakü  
 nümp-pa=k  
 decir-INCLI=AN  
 8. *Dice:*
9. kumpa:ne ti: mi:s mi ka: yoxtumpa  
 kumpa:ne ti:mi:tz mi=ka:=yox-e-tun-pa  
 compadre qué tú B2(ABS)=NEG=trabajar-NMZR-hacer-INCLI.I  
 9. *—Compadre, ¿que tú no trabajas?—*

10. tü:yaʔmpikoj miʔiti  
 tü:y-an-pi=koj min=ʔit-i  
 colgar-NMZR\_INSTR-LOC=nomás A2(ABS)=existir-INCD  
 10. —Nomás estás en la bamaca—.
11. ʔixoke  
 ʔi=xok-e  
 A3(ABS)=acostarse-INCD  
 11. *Él (el compadre que es observado) estaba acostado.*
12. ʔü:sü tayoxetuni  
 ʔü:tz tan=yox-e-tun-i  
 yo A1(ABS)=trabajar-NMZR-hacer-INCD  
 12. —Yo trabajo.
13. tayoxetuni kuyjotpi  
 tan=yox-e-tun-i kuy-jot-pi  
 A1(ABS)=trabajar-NMZR-hacer-INCD palo-entraña-LOC  
 13. *Yo trabajo en el monte.*
14. taxtojkaʔtziʔ kuyjotü  
 tax=toj-kaʔtz-ʔi:yʔ-i kuy-jot  
 C1(ERG)=APL4-cortar-DIR:adentro-INCD palo-entraña  
 14. *Macheteo en el monte.*
15. tayuʔji yampaʔk tzuʔkxüʔk 16. jajüp  
 tan=yu:ʔi yampaʔ=k tzuʔkx-ük jaj-ü-pa  
 A1(ABS)=rozar-INCD tanto=AN ahuatarse-PCP estar\_caliente-INV-INCLI  
 15. *Rozo y está todo abuatozo. (16) Hace calor,*
17. ʔu:ji jotpi, tantojwintojwitij xujkuʔs  
 ʔu:ji jot-pi tan=toj-wintoj-wit-i-j xujkutz  
 garrapataentraña-LOC A1(ABS)=APL4-cara-andar-INCD-INV.D.I talzahuate  
 17. *además hay garrapatas adentro (del monte), me caminan en la cara los talzabuates.*
18. mü:t mi:sü yankoj xʔe:pe  
 mü:t mi:tz yaʔ-mü=koj tax=ʔe:p-e  
 y tú éste-LOC=nomás C1(LOCAL)=ver-INCD  
 18. *Mientras aquí yo nomás te veo a tí*
19. miʔiti tü:yaʔmpi 20 minxoke  
 min=ʔit-i tü:y-an-pi min=xok-e  
 A2(ABS)=existir-INCD colgar-NMZR\_INSTR-LOC A2(ABS)=acostarse-INCD



31. ʔoya, 32. ʔoya,  
 ʔoya ʔoya  
 bueno bueno

31. —*Está bien, 32. está bien*—.

33. posü jeʔ nüxam ʔipiwkote japom  
 pos jeʔ nüx-am ʔi=piw-kot-e japo:m  
 pues ese ir-IRRI A3(ABS)=recoger-juntar-INCD mañana

33. *Pues él va a ir a recoger mañana.*

34. ʔawtü:spa tüxam xpiwkote  
 ʔawtü:tzpa ta=nüx-am tax=piw-kot-e  
 temprano B1(ABS)=ir-IRRI C1(ERG)=recoger-juntar-INCD

34. —*Temprano voy a ir a recoger.*

35. mü:t nüxaxʔnampok xto:ke 36. nümpaxüʔk  
 mü:t nüx-aʔn=ʔampok tax=to:k-e nüm-pa=xü=k  
 y ir-IRRD=también C1(ERG)=vender-INCD decir-INCL.I=EV=AN

35. *Y también voy a ir a vender—, 36. dizque dice él.*

37. jeʔk kumpa:ne ʔinükxixük ʔawtü:spa  
 jeʔ=k kumpa:ne ʔi=nüx-i=xü=k ʔawtü:tzpa  
 ese=AN compadre A3(ERG)=ir-COMD=EV=AN temprano

37. *Ese compadre dizque se fue temprano.*

38. ʔawtü:spaxük ʔinükxi jeʔ ja:tukaj kumpa:ne tapiwkote tüʔni  
 ʔawtü:tzpa=xü=k ʔi=nüx-i jeʔ ja:-tuk-ʔaj kumpa:ne  
 temprano=EV=AN A3(ERG)=ir-COMD ese otro-uno-RLTVZR compadre  
 ta=piw-kot-e tü:nʔ-i  
 C3(ERG)=recoger-juntar-INCD cagar-NMZR

38. *Temprano se fue ese otro compadre a recoger caca.*

39. mesko warrilxü tapiwkoti  
 metzko warril=xü ta=piw-kot-i  
 dos barril=EV C3(ERG)=recoger-juntar-COMD

39. *Dizque recogió dos barriles.*

40. mü:xükü ʔinümi  
 mü:t=xü=k ʔi=nüm-i  
 y=EV=AN A3(ABS)=decir-INCD

40. *Y dizque dicen*

41. mesko warrilak tapiwkoti ?en je? japoy ?itü  
 metzko warril=ak ta=piw-kot-i                    ?en je?  
 dos        barril=AN    C3(ERG)=recoger-juntar-COMD en    ese  
 japoy        ?itü  
 la\_ mañana    TEMP  
*41. que recogió dos barriles en esa mañana.*
42. mü:t ja:tukaj ko:xo ?inükkixü ja? ?en je?xü ju?kupa?k tato:ke tü?ni  
 mü:t ja:-tuk-?aj        ko:xo ?i=nükk-i=xü        ja? ?en  
 y        otro-uno-RLTVZR día        A3(ABS)=ir-COMD=EV él    en  
 je?=xü ju?kopak ta=to:k-e                    tü:n?-i  
 ese=EV pueblo        C3(ERG)=vender-INCD cagar-NMZR  
*42. Al otro día dizque se fue él, dizque en ese pueblo a vender caca*
43. porke nüma?xüwa?kok ?ikumpa:ne  
 porke nü-m-a?x-ü-w-?a? =koj=k                    ?i=kumpa:ne  
 porque decir-APL2-INV-COMI-PERF=nomás=AN A3(POSD)=compadre  
*43. Porque ya le había dicho su compadre a él.*
44. ?inükkikü                    45. ?ijamatik ?en je? tu?a?w  
 ?i=nükk-i=k                    ?i=jamat-i=k                    ?en je? tu?aw  
 A3(ABS)=ir-COMD=AN A3(ABS)=llegar-COMD=AN en    ese camino  
*44. Se fue. 45. Llegó en ese camino.*
46. tyaktziyik tu?a?w                    47. ?iwiti  
 ta=yak-tzi:y?-i=k                    tu?aw        ?i=wit-i  
 C3(ERG)=CAUS-agarrar-COMD=AN camino        A3(ABS)=andar-INCD  
*46. Agarró camino. 47. Iba caminando,*
48. ?iwiti  
 ?i=wit-i  
 A3(ABS)=andar-INCD  
*48. iba caminando,*
49. ?asta ke ?ijamatikok ?en je? ju?kupa?k  
 ?asta ke        ?i=jamat-i=koj=k                    ?en je? ju?kopak  
 hasta que        A3(ABS)=llegar-COMD=nomás=AN en    ese pueblo  
*49. hasta que llegó nomás en ese pueblo.*
50. ?al ?itükiyik ?en je? ju?kupakü  
 ?al ?i=tük+?i:y?-i=k                    ?en je?ju?kopak  
 al        A3(ABS)=entrar-COMD=AN en    esepueblo  
*50. Cuando llegó en ese pueblo.*

51. ʔixiyixük ʔiyaʔxi

ʔix+ʔi:yʔ-i=xü=k ʔi=ya:xʔ-i

empezar-COMD=EV=AN A3(ABS)=gritar-INCD

51. *Dizque empezó a gritar:*

52. ʔiyaj tamü: minu tüʔni

ʔiyaj tan=mü:mi:nʔ-u tü:nʔ-i

aquí A1(ERG)=APL3-venir-COMI cagar-NMZR

52. *—Aquí traje caca.*

53. tanto:kpe,

54. tanto:kpe tüʔni

tan=to:k-pe

tan=to:k-pe

tü:nʔ-i

A1(ERG)=vender-INCL.T A1(ERG)=vender-INCL.T cagar-NMZR

53. *Vendo, 54. vendo caca—.*

55. ʔiyaʔxi

56. ʔiyaʔxixü jaʔ

ʔi=ya:xʔ-i

ʔi=ya:xʔ-i=xü

jaʔ

A3(ABS)=gritar-INCD A3(ABS)=gritar-INCD=EV éi

55. *Gritaba. 56. Él gritaba.*

57. ʔal tamotowik jama:k jaykaʔk

ʔal ta=motow-i=k

jamaj=k jaykak

al C3(ERG)=escuchar-COMD=AN aquel=AN gente

57. *Cuando escuchó aquella gente*

58. tato:keʔaj tüʔni

ta=to:k-e-ʔaj

tü:nʔ-i

C3(ERG)=vender-INCD-RLTVZR cagar-NMZR

58. *que él vendía caca,*

59. jeʔ ʔu:raxük ʔimini polisyatük

jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=mi:nʔ-i

polisya-tük

ese hora=EV=AN A3(ABS)=venir-COMD policia-PL

59. *a esa hora llegaron los policías*

60. ʔimü:nükxükük wepxüʔü juʔkupaktükpi

ʔi=mü:-nükx-kük-u=k

wew-pi=xü juʔkopak-tük-pi

A3(ERG)=APL3-ir-PL3-COMI=AN allá-LOC=EV pueblo-casa-LOC

60. *Ellos se lo llevaron dizque allá al palacio municipal.*

61. ʔijamatixüʔk ʔiküʔp koʔpaktumpaʔaj

ʔi=jamat-i=xü=k

ʔi=küʔ-pi

A3(ABS)=llegar-COMD=EV=AN A3(POSD)=mano-LOC

- koʔpak-tun-pa-ʔaj  
cabeza-hacer-INCL.I-RLTVZR
61. *Dizque llegó en manos del presidente.*
62. nümpaxükü      63. ti:xü minto:kpe  
nüm-pa=xü=k      ti:=xü    min=to:k-pe  
decir-INCL.I=EV=AN    qué=EV    A2(ERG)=vender-INCL.T
62. *Dizque dice él:* 63. *—¿Qué cosa dizque vendes?—*
64. jaj tüʔni      65. nümpaxükü  
jaj    tü:nʔ-i      nüm-pa=xü=k  
ese    cagar-NMZR    decir-INCL.I=EV=AN
64. *—La caca—*, 65. *Dizque dice él:*
66. mimoʔtpa      67. mimoʔtpa  
mi=moʔt-pa      mi=moʔt-pa  
B2(ABS)=estar\_loco-INCL.I    B2(ABS)=estar\_loco-INCL.I
66. *—¿Estás loco? 67. ¿Estás loco?*
68. pün minümaʔxüw  
pün    mi=nüm-aʔx-ü-w  
quién B2(ABS)=decir-APL2-INV-COMI
68. *¿Quién te dijo*
69. ʔiyakjuyiʔaj tüʔni  
ʔi=yak-juy-i=jaj      tü:nʔ-i  
A3(ABS)=PASV-comprar-INCD=ese cagar-NMZR
69. *que se compra caca?—*
70. nümpaxükü      71. posü jaʔmej xwiniʔ  
nüm-pa=xü=k      pos    jaʔmej    tax=wini:yʔ-i  
decir-INCL.I=EV=AN    pues    así      C1(ERG)=saber-COMD
70. *Dizque dice él:* 71. *—Pues así yo lo supe*
72. ʔiyakjuyiʔaj tüʔni ya:p  
ʔi=yak-juy-i=jaj      tü:nʔ-i    ya:-pi  
A3(ABS)=PASV-comprar-INCD-ese    cagar-NMZR    PROX-LOC
72. *que compran caca aquí—*
73. ʔoya    74. nümpaxü jaʔ  
ʔoya    nüm-pa=xü    jaʔ  
bueno    decir-INCL.I=EV    él
73. *—Está bueno—*, 74. *dizque dice él.*

75. posü jeʔ ʔu:raxiʔk ʔiyaktze:ki  
 pos jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=yak-tze:k-i  
 pues ese hora=EV=AN A3(ABS)=PASV-regañar-COMD  
*75. Pues dizque a esa hora se le regañó,*
76. nūmpaxükü 77. ʔiyaktze:ki  
 nūm-pa=xü=k ʔi=yak-tze:k-i  
 decir-INCL.I=EV=AN A3(ABS)=PASV-regañar-COMD  
*76. dizque dicen. 77. Lo regañaron*
78. ʔi:te:kiyiʔakü koʔpaktumpaʔ de jeʔ juʔkupaktükü jaʔk koʔpaktumpaʔaj  
 ʔi=tze:k-ʔi:yʔ-i-y=ak koʔpak-tun-pa-ʔ  
 A3(ABS)=regañar-DIR:adentro-COMD-INVD.C=AN cabeza-hacer-INCL.I-NMZR  
 de jeʔ juʔkopak-tük jaʔ=k koʔpak-tun-pa-ʔaj  
 de ese pueblo-casa él=AN cabeza-hacer-INCL.I-RLTVZR  
*78. Lo regañó el jefe de ese palacio, el presidente.*
79. nūmpaxükü 80. posü ʔoyamento nūkxü 81. nūkxü  
 nūm-pa=xü=k pos ʔoyamento nūkx-ü nūkx-ü  
 decir-INCL.I=EV=AN pues ahorita ir-IMPR ir-IMPR  
*79. Dizque dice: 80. —¡Pues vete ahorita!— 81. —¡Vete*
82. jumü mimini 83. mü:t ka:mija:miʔn  
 jumü min=mi:nʔ-i mü:t ka:=min=ja:=mi:nʔ-i  
 donde A2(ABS)=venir-COMD y NEG=A2(ABS)=MIRAT=venir-INCD  
*82. hacia el lugar de donde tú veniste 83. y ya no vengas!—*
84. ka:mija:miʔn 85. nūmpaxü jaʔ  
 ka:=min=ja:=mi:nʔ-i nūm-pa=xü jaʔ  
 NEG=A2(ABS)=MIRAT=venir-INCD decir-INCL.I=EV él  
*84. —¡Ya no vengas!—, 85. dizque dice él.*
86. jeʔ ʔu:raxiükü ʔiyüʔki  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=yüʔk-i  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=salir-COMD  
*86. Dizque a esa hora se salió (del pueblo).*
87. ʔiyüʔknexükü tu:ntu  
 ʔi=yüʔk-nü-i=xü=k tu:ntu  
 A3(ABS)=salir-ya-COMD=EV=AN triste  
*87. Dizque ya se salió triste.*

88. porke yaktojtze:ki:waʔkoj jaʔ  
 porke yak-toj-tze:k-ʔi:yʔ-w-ʔaʔ=koj jaʔ  
 porque PASV-APL4-regañar-DIR:adentro-COMI-PERF=nomás él  
*88. Porque ya lo regañaron nomás (con palabras).*
89. tri:ste ʔijamatik ʔixküjpu:t tuʔawü  
 tri:ste ʔi=jamat-i=k ʔixküj+pu:t tuʔaw  
 triste A3(ABS)=llegar-COMD=AN mitad camino  
*89. Llegó triste hacia la mitad del camino*
90. ʔipitzümixük koʔyaj 91. nümpaxükü  
 ʔi=pitzüm-i=xü=k koʔyaj nümpaxü=k  
 A3(ABS)=salir-COMD=EV=AN diablo decir-INCLI=EV=AN  
*90. de donde dizque salió el diablo. 91. Dizque dice:*
92. ti: mijatüp 93. nümpaxüʔk koʔyaj  
 ti: mi=jat-ü-pa nümpaxü=xü=k koʔyaj  
 qué B2(ABS)=suceder-INV-INCLI.I decir-INCLI=EV=AN diablo  
*92. —¿Qué cosa tienes?— 93. Dizque dice el diablo.*
94. yaj tajatiw 95. nümpaxü jaʔ  
 yaʔaj ta=jat-ü-w nümpaxü=xü jaʔ  
 éste B1(ABS)=suceder-INV-COMI decir-INCLI=EV él  
*94. —Esto es lo que me pasó—. 95. Dizque dice él.*
96. ʔoya 97. nümpaxü jaʔ 98. pero mimü:nükxam tumiʔn,  
 ʔoya nümpaxü=xü jaʔ pero min=mü:-nükx-am tumin  
 bueno decir-INCLI.I=EV él pero A2(ERG)=APL3-ir-IRRI dinero  
*96. —Está bien—. 97. Dizque dice él. 98. —Pero vas a llevarte dinero.*
99. mimü:nükxam me:nyu 100. jemü ʔiʔiti me:nyu  
 min=mü:-nükx-am me:nyu jem ʔi=ʔit-i me:nyu  
 A2(ERG)=APL3-ir-IRRI dinero allí A3(ABS)=existir-INCD dinero  
*99. Vas a llevarte dinero. 100. Abí está el dinero.*
101. yakʔutzü minkuxtaʔt 102. mü:t mü:nükxü  
 yak-ʔutz-ü min=kuxtat mü:t mü:-nükx-ü  
 CAUS-llenar-IMPR A2(POSD)=costal y APL3-ir-IMPR  
*101. ¡Llena tu costal 102. y llévatelo!—*
103. nümpaxüʔk jeʔ koʔyaj,  
 nümpaxü=xü=k jeʔ koʔyaj  
 decir-INCLI=EV=AN ese diablo  
*103. dizque dice el diablo.*

104. tyakʔutzixük maktaxko kuxtati

ta=yak-ʔutz-i=xü=k maktaxko kuxtati

C3(ERG)=CAUS-llenar-COMD=EV=AN cuatro costal

104. *Llenó los cuatro costales.*

105. jeʔ ʔu:raxük tyaktzümipeti ʔikawa:yu

jeʔ ʔu:ra=xü=k ta=yak-tzüm-i-pet-i

ese hora=EV=AN C3(ERG)=CAUS-cargar\_en\_espalda-NMZR-subir-COMD

ʔi=kawa:yu

A3(POSD)=caballo

105. *Dizque a esa hora cargó a sus caballos.*

106. jeʔ ʔu:raxüʔk ʔiyüʔki,

jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=yüʔk-i

ese hora=EV=AN A3(ABS)=salir-COMD

106. *Dizque a esa hora se salió*

107. mü:t ʔijamatixük ʔikumpa:ne tome ʔitükmü

mü:t ʔi=jamat-i=xü=k ʔi=kumpa:ne tomek

y A3(ABS)=llegar-COMD=EV=AN A3(POSD)=compadre cerca

ʔi=tük-mü

A3(POSD)=casa-LOC

107. *y dizque llegó cerca de la casa de su compadre.*

108. tome ʔitaʔawü jama:k ʔikumpa:ne jeʔk ʔu:raxükü jamaxüʔk kawa:yu tanaskepiʔk

tomek ʔi=taʔaw jamaj=k ʔi=kumpa:ne jeʔ=k

cerca A3(POSD)=patio aquel=AN A3(POSD)=compadre ese=AN

ʔu:ra=xü=k jamaj=xü=k kawa:yu ta=natz-kep-ʔi:yʔ-i=k

hora=EV=AN aquel=EV=AN caballo C3(ERG)=atrás-buscar-DIR.adentro-INCD=AN

108. *Cerca del solar de su compadre a esa bora dizque va él arreando a aquel caballo.*

109. kapxpaxüʔk tüwiʔk

110. mo:t

kapx-pa=xü=k tüw-ik mo:t

hablar-INCLI=EV=AN apretar-PCP vámonos

109. *Va hablando recio.* 110. *—¡Vámonos (le dice al caballo)*

111. porke tajamatnüpa:t

112. nümpaxüʔk

porke ta=jamat-nü-pa:t nümpa=xü=k

porque B1(ABS)=llegar-ya-INCLI-PL.PAH decir-INCLI.I=EV=AN

111. *porque ya estamos llegando!—, 112. dizque dice él.*

113. tamü:kapxe ʔikawa:yu

ta=mü:-kapx-e ʔi=kawa:yu

C3(ERG)=APL3-hablar-INCD A3(POSD)=caballo



125. mü:xük tanümayi ?imajaw  
 mü:t=xü=k ta=nüm-ay-i ?i=majaw  
 y=EV=AN C3(ERG)=decir-APL2-COMD A3(POSD)=mujer  
*125. Y le dijo a su mujer.*
126. me:jitwa? kumpa:ne  
 me:j? ?it-w-?a? kumpa:ne  
 engañar-PAH-COMI-PERF compadre  
*126. —Ya nos chingó el compadre*
127. porke ta?nak me:nyu tamü:mi?n  
 porke ta?na=k me:nyu ta=mü:mi:n?-i  
 porque mucho=AN dinero C3(ERG)=APL3-venir-INCD  
*127. porque trae bastante dinero—,*
128. nümpaxü ja?  
 nüm-pa=xü ja?  
 decir-INCLI=EV él  
*128. dizque dice él.*
129. ja:tukaj ko:xo ja:je?xük ?inükxi  
 ja:-tuk-?aj ko:xoja:-je?=xü=k ?i=nükx-i  
 otro-uno-RLTVZR día otro-ese=EV=AN A3(ABS)=ir-COMD  
*129. Al otro día dizque se fue el otro (el compadre sin dinero..*
130. kumpa:ne 131. ti: kumpa:ne 132. naxa  
 kumpa:ne ti: kumpa:ne nax-a  
 compadre qué compadre pasar-IMPR  
*130. —iCompadre!— 131. —¿Qué compadre?— 132. —iPasa!—*
133. nümpaxü ja? 134. jumej mi?oyi je:p  
 nüm-pa=xü ja? jumej min=?oy-i je:-pi  
 decir-INCLI=EV él cómo A2(ABS)=ir\_(COM)-COMD DIST-LOC  
*133. Dizque dice él: 134. —¿Cómo estuvo donde fuiste?—*
135. ?oyu sye:mpre xto:ke tü?ni  
 ?oy-u sye:mpre tax=to:k-e tü:n?-i  
 ir\_(COM)-COMI siempre C1(ERG)=vender-INCD cagar-NMZR  
*135. —Fui siempre a vender caca—,*
136. nümpaxü ja? 137. pe:ro yakjuypa seme  
 nüm-pa=xü ja? pe:ro yak-juy-pa seme  
 decir-INCLI=EV él pero PASV-comprar-INCLI muy  
*136. dizque dice él. 137. —Pero compran mucha—,*

138. nūmpaxū ja? 139. primeʔr yaʔxi 140. taya:xi  
 nūm-pa=xū ja? primer ya:xʔ-i tan=ya:xʔ-i  
 decir-INCI.I=EV él primer gritar-NMZRA1(ABS)=gritar-COMD

138. *dizque dice él. 139. —Al primer grito... 140. Grité.*

141. taxmoyi primeʔr yaʔxi  
 tax=mo:yʔ-i primer ya:xʔ-i  
 C1(ERG)=dar-COMD primer gritar-NMZR

141. *Cuando di el primer grito*

142. paʔko jaykaʔk ʔiyopopitzūmi  
 paʔko jaykak ʔi=yopop-pitzūm-i  
 mucho gente A3(ABS)=amontonar-DIR:afuera-COMD

142. *salió bastante gente (de sus casas)—,*

143. nūmpaxū ja? 144. ke tawaʔne küjtuʔk  
 nūm-pa=xū ja? ke ta=wa:nʔ-c küj-tuk  
 decir-INCI.I=EV él que C3(ERG)=querer-INCD cada-uno

143. *dizque dice él. 144. —Qué quiere de a una (medida)*

145. tawankūxi tüʔni paʔko jaykaʔk  
 ta=wa:nʔ-kūx-i tü:nʔ-i paʔko jaykak  
 C3(ERG)=querer-PL3-INCD cagar-NMZR mucho gente

145. *Mucha gente quería caca.*

146. pos ka: naspɑ:tiyuk jeʔ mesko warrilaj tüʔni  
 pos ka:=natz-pa:t-ʔi:yʔ-u=k jeʔ metzko  
 pues NEG=atrás-encontrar-DIR:adentro-COMI=AN ese dos  
 warril-ʔaj tü:nʔ-i  
 barril-RLTVZR cagar-NMZR

146. *Pues no alcanzaron esos dos barriles de caca*

147. tamü:nükxwaʔ  
 tan=mü:nükx-w-aʔ  
 A1(ERG)=APL3-ir-COMI-RLTVZR

147. *que llevé.*

148. porke mü:t tanka:yakuʔ ti:k taʔna  
 porke mü:t tan=ka:=yak-u-ʔ ti:=k taʔna  
 porque y A1(ERG)=NEG=dar-COMI-NMZR qué=AN mucho

148. *Y eso que no di mucho.*

149. küjtuʔk kucha:rawokoj por tuʔk pe:xu  
 küj-tuk kucha:ra-wok=koj por tuk pe:xu  
 cada-uno cuchara-DIM=nomás por uno peso

149. *De una cucharadita por un peso.*

150. küjtuʔk kucha:rawokoj por tuʔk pe:xu  
 küj-tuk kucha:ra-wok=koj por tuk pe:xu  
 cada-uno cuchara-DIM=nomás por uno peso

150. *De una cucharadita por un peso.*

151. mü:t ka:naspa:tiyu  
 mü:t ka:=natz-pa:t-ʔi:yʔ-u  
 y NEG=atrás-encontrar-DIR:adentro-COMI

151. *Y no alcanzó.*

152. mü:t tijunaj paʔko jaykaʔk  
 mü:t tij-u=na paʔko jaykak  
 y quedar-COMI=todavía mucho gente

152. *Y quedó todavía mucha gente*

153. pün ʔiwanuʔaʔ  
 pün ʔi=wa:nʔ-u-ʔaʔ  
 quién A3(ERG)=querer-COMI-RLTVZR

153. *que quería—.*

154. jeʔkok ʔimotowuk ʔikumpa:ne  
 jeʔ=koj=k ʔi=motow-u=k ʔi=kumpa:ne  
 ese=nomás=AN A3(ERG)=escuchar-COMI=AN A3(POSD)=compadre

154. *Eso nomás es lo que oyó su compadre.*

155. ja:jeʔxük ʔinükxi  
 ja:jeʔ=xü=k ʔi=nükx-i  
 otro-ese=EV=AN A3(ABS)=ir-COMD

155. *El otro (el compadre sin dinero) dizque se fue*

156. ja:tukaj ko:xo ʔawtü:spa japoy ʔitü  
 ja:-tuk-ʔaj ko:xoʔawtü:tzpa japoy ʔitü  
 otro-uno-RLTVZR día temprano la\_mañana TEMP

156. *al otro día temprano por la mañana.*

157. nümpaxükü 158. jaʔ ʔü:ʔtz tamü:nükxam  
 nü-m-pa=xü=k jaʔ ʔü:tz tan=mü:-nükx-am  
 decir-INCLI=EV=AN MIRAT yo A1(ERG)=APL3-ir-IRRI

157. *Dizque dice él: 158. —Yo voy a llevarla (caca al otro pueblo)—,*

159. nūmpaxü ja?

nūm-pa=xü ja?

decir-INCLI=EV él

159. *dizque dice él.*

160. tanūmayixükü ?imajaw

ta=nūm-ay-i=xü=k ?i=majaw

C3(ERG)=decir-APL2-INCD=EV=AN A3(POSD)=mujer

160. *Le dijo a su mujer:*

161. porke yakjuypa seme

162. nūmpaxü ja?

porke yak-juy-pa

seme nūm-pa=xü ja?

porque PASV-comprar-INCLI muy decir-INCLI=EV él

161. —*Porque compran mucho*—, 162. *dizque dice él.*

163. ?ijamatixük ?en je? tapiwkote tü?ni

?i=jamat-i=xü=k ?en je?

A3(ABS)=llegar-COMD=EV=AN en ese

ta=piw-kot-e tü:n?-i

C3(ERG)=recoger-juntar-INCD cagar-NMZR

163. *Llegó ahí a juntar caca.*

164. ja:tukaj ko:xo ?inükxixü?k tato:ke

ja:tuk-?aj ko:xo ?i=nükx-i=xü=k ta=to:k-e

otro-uno-RLTVZR día A3(ABS)=ir-COMD=EV=AN C3(ERG)=vender-INCD

164. *Al otro día se fue a venderla.*

165. je? ?u:raxükü ?al ?itükiyik ju?kopakmü

je? ?u:ra=xü=k ?al ?i=tük+?i:y?-i=k ju?kopak-mü

ese hora=EV=AN al A3(ABS)=entrar-COMD=AN pueblo-LOC

165. *Dizque a esa hora cuando entró al pueblo*

166. ?ixi?k ?iya?xi

?ix+?i:y?-i=k ?i=ya:x?-i

empezar-COMD=AN A3(ABS)=gritar-INCD

166. *empezó a gritar:*

167. tanto:kpe tü?ni

168. tanto:kpe tü?ni

tan=to:k-pe tü:n?-i

tan=to:k-pe tü:n?-i

A1(ERG)=vender-INCL.T cagar-NMZR

A1(ERG)=vender-INCL.T cagar-NMZR

167. —*¡Vendo caca!* 168. *¡Vendo caca!*—

169. jeʔ ʔu:rakü tamotowküxpowikoj jeʔk ja:yajtük polisya  
 jeʔ ʔu:ra=k ta=motow-küx-pow-i=koj jeʔ=k  
 ese hora=AN C3(ERG)=escuchar-PL3-REPET-COMD=nomás ese=AN  
 ja:=yaʔaj-tük polisya  
 otro=este-PL policía

169. *A esa hora escucharon de vuelta los otros policías.*

170. nümpaxükü 171. mimpowaʔkok  
 nüm-pa=xü=k mi:nʔ-pow-w-ʔaʔ=koy=k  
 decir-INCL.I=EV=AN venir-REPET-COMI-PERF=nomás=AN

170. *Dizque dicen: 171. —Ya vino de vuelta*

172. jeʔk ʔito:kpe tüʔni 173. nümpaxü jaʔ  
 jeʔ=k ʔi=to:k-pe tü:nʔ-i nüm-pa=xü jaʔ  
 ese=AN A3(ERG)=vender-INCL.T cagar-NMZR decir-INCL.I=EV él

172. *ese que vende caca—, 173. dizque dicen.*

174. mü:t tanümayuk  
 mü:t tan=nüm-ay-u=k  
 y A1(ERG)=decir-APL2-COMI=AN

174. *—Y le dije*

175. ʔika:jamiʔnaʔnaʔk 176. nümpaxü jaʔ  
 ʔi=ka:=ja:=mi:nʔ-aʔn=ak nüm-pa=xü jaʔ  
 A3(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRRD=AN decir-INCL.I=EV él

175. *que ya no viniera—, 176. dizque dice él.*

177. teʔej peʔk nüxkü pükta:t  
 teʔej pek nüx-ü pük-ta:t  
 ahora de\_verdad ir-IMPR agarrar-IMPR-PL.PAH

177. *—Y ahora vayan a traérmelo!*

178. nüxkü pükta:t 179. nümpaxü jaʔ  
 nüx-ü pük-ta:t nüm-pa=xü jaʔ  
 ir-IMPR agarrar-IMPR-PL.PAH decir-INCL.I=EV él

178. *¡Vayan a traérmelo!—, 179. dizque dice él.*

180. jeʔ ʔu:ra nüxki ʔiyakpüki 181. nümpaxükü  
 jeʔ ʔu:ra nüx-i ʔi=yak-pük-i nüm-pa=xü=k  
 ese hora ir-COMDA3(ABS)=PASV-agarrar-INCD decir-INCL.I=EV=AN

180. *A esa hora lo fueron a traer. 181. Dizque dice él.*

182. taxnūmayu:tü? s seme  
 tax=nūm-ay-u-t-?ütz seme  
 C1(LOCAL)=decir-APL2-COMI-PL.PAH-EXCL muy  
 182. —*Te dijimos demasiado*
183. minka:jami?na?n mixto:ke  
 min=ka:=ja:=mi:n?-a?n mix=to:k-e  
 A2(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRRD C2(ERG)=vender-INCD  
 183. *que no vinieras a vender—*
184. nūmpaxü ja?  
 nūm-pa=xü ja?  
 decir-INCLI=EV él  
 184. *dizque dice él.*
185. ti: je? pūn minjuya?xanūp tü?ni  
 ti: je? pūn min=juy-a?x-an-ü-pa tü:n?-i  
 qué ese quién A2(ABS)=comprar-APL2-IRR-INV-INCLI cagar-NMZR  
 185. —*¿Quién es ese que te va a comprar caca?*
186. xu:kpa 187. nūmpaxü ja?  
 xu:k-pa nūm-pa=xü ja?  
 apestar-INCLI decir-INCLI=EV él  
 186. *Apesta—*, 187. *dizque dice él.*
188. posü tej pe?k minūkxam wep  
 pos te?ej pek mi=nūkx-am wew-pi  
 pues ahora de\_verdad B2(ABS)=ir-IRRI allá-LOC  
 188. —*Pues y ahora te vas a ir de verdad para allá—*,
189. nūmpaxü ja? ju?kupaktükpi  
 nūm-pa=xü ja? ju?kopak-tük-pi  
 decir-INCLI=EV él pueblo-casa-LOC  
 189. *dizque dice él, —al palacio municipal.*
190. miyakapxüpak ko?paktumpa?  
 mi=yak-kapx-ü-pa=k ko?pak-tun-pa-?  
 B2(ABS)=CAUS-hablar-INV-INCLI=AN cabeza-hacer-INCLI-NMZR  
 190. —*Te llama el presidente—*.
191. je? ?u:ra ?iyakmü:nükxi wotze  
 je? ?u:ra ?i=yak-mü:-nükx-i wotz-e  
 ese hora A3(ABS)=PASV-APL3-ir-COMD jalar-NMZR  
 191. *A esa hora lo llevaron a jalonazos.*

192. pu:ro wotze ʔiyakmü:nükxi  
 pu:ro wotz-e ʔi=yak-mü:-nükx-i  
 puro jalar-NMZR A3(ABS)=PASV-APL3-ir-INCD

192. *A puro jalonazos lo llevaban.*

193. ʔijamatik jem juʔkupaktükpi  
 ʔi=jamat-i=k jem juʔkopak-tük-pi  
 A3(ABS)=llegar-COMD=AN allí pueblo-casa-LOC

193. *Llegó ahí al palacio, al palacio.*

194. juʔkupaktükpi je:pak ʔiʔitno ja:tuʔk koʔpaktumpaʔ  
 juʔkopak-tük-pi je:-pi=ak ʔi=ʔit-nü-e  
 pueblo-casa-LOC DIST-LOC=AN A3(ABS)=existir-ya-INCD  
 ja:-tuk koʔpak-tun-pa-ʔ  
 otro-uno cabeza-hacer-INCL.I-NMZR

194. *En el palacio, allí estaba ya el otro jefe.*

195. juʔkupaktükpi jamatuʔaʔkoj jaʔ 196. nümpaxükü  
 juʔkopak-tük-pi jamat-u-ʔaʔ=koj jaʔ nümpaxü=k  
 pueblo-casa-LOC llegar-COMI-PERF=nomás éi decir-INCL.I=EV=AN

195. *Al palacio ya nomás había llegado.* 196. *Dizque dice:*

197. taxnümayu:tüʔs  
 tax=nüm-ay-u-t-ʔütz  
 C1(LOCAL)=decir-APL2-COMI-PL.PAH-EXCL

197. *—Te dijimos*

198. minka:jamiʔnaʔn 199. taxnümayu  
 min=ka:=ja:=mi:nʔ-aʔn tax=nüm-ay-u  
 A2(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRRD C1(LOCAL)=decir-APL2-COMI

198. *que ya no vinieras.* 199. *Te dije*

200. minka:jamiʔnaʔn  
 min=ka:=ja:=mi:nʔ-aʔn  
 A2(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRRD

200. *que ya no vinieras.*

201. porke ta miminpo:pakojü  
 porke ta mi=mi:nʔ-pow-pa=koj  
 porque COND B2(ABS)=venir-REPET-INCL.I=nomás

201. *Porque si venías otra vez nomás*

202. taxyakʔixkejam

tax=yak-ʔüx+kej-am

C1(LOCAL)=CAUS-encuerar-IRRI

202. *te iba a encuerar*

203. mü: xmoʔaʔn wope mintewajem

mü:t tax=mo:yʔ-aʔn wop-e min=tewa-jem

y C1(LOCAL)=dar-IRRD golpear-NMZR A2(ABS)=nalga-LOC

203. *y te iba a dar de golpes en tu nalga—*

204. nümpaxü jeʔkü koʔpaktumpaʔaj

nüm-pa=xü jeʔ=k koʔpak-tun-pa-ʔaj

decir-INCL.I=EV ese=AN cabeza-hacer-INCL.I-RLTVZR

204. *dizque dice ese, el presidente.*

205. yakʔixkeja yaʔaj

206. nümpaxü jaʔ

yak-ʔüx+kej-a yaʔaj nüm-pa=xü jaʔ

CAUS-encuerar-IMPR éste decir-INCL.I=EV él

205. *—¡Encuérenlo a éste!—, 206. dizque dice él.*

207. yake:kaʔa:t ʔituku

yak-ke:kʔ-aʔ-a:t ʔi=tuku

CAUS-quitar-APL2-IMPR-PL.PAH A3(POSD)=ropa

207. *—¡Quítenle su ropa!—*

208. jeʔ ʔu:raxükü ʔijayakʔixkejij

jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=ja:=yak-ʔüx+kej-i-j

ese hora=EV=AN A3(ABS)=MIRAT=CAUS-encuerar-INCD-INVD.I

208. *A esa hora lo encueraron.*

209. jeʔ ʔu:raxükü jeʔ koʔpaktumpaʔaj ʔinümi

jeʔ ʔu:ra=xü=k jeʔ koʔpak-tun-pa-ʔaj ʔi=nüm-i

ese hora=EV=AN ese cabeza-hacer-INCL.I-RLTVZR A3(ABS)=decir-COMD

209. *Dizque a esa hora el presidente dice:*

210. para yaʔaj ja:tuʔk miwya:jeʔajü mika:jamiʔnaʔn

para yaʔaj ja:-tuk min=wya:je-ʔaj

para éste otro-uno A2(POSD)=viaje-RLTVZR

min=ka:=ja:=mi:nʔ-aʔn

A2(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRRD

210. *—Para que ya no vengas otra vez—,*

211. numpaxü ja? 212. taxnümayu demasya:do  
 nüm-pa=xü ja? tax=nüm-ay-u demasya:do  
 decir-INCL.I=EV él C1(LOCAL)=decir-APL2-COMI demasiado  
 211. *dizque dice él.* 212. *—Te dije demasiado*
213. minka:jami?na?n porke si  
 mín=ka:=ja:=mi:n?-a?n porke si  
 A2(ABS)=NEG=MIRAT=venir-IRR.D porquesi  
 213. *que no vinieras porque sino*
214. miyaktükiya?xanüp wope  
 mi=yak-tük+?i:y?-a?x-an-ü-pa wop-e  
 B2(ABS)=CAUS-entrar-APL2-IRR-INV-INCL.I golpear-NMZR  
 214. *vas a recibir (te van a meter) tu pela (golpes)—,*
215. numpaxü ja?  
 nüm-pa=xü ja?  
 decir-INCL.I=EV él  
 215. *dizque dice él.*
216. mü:t jama:k kumpa:ne ?ixiyuk ?iya?xi  
 mü:t jamaj=k kumpa:ne ?ix+?i:y?-u=k ?i=ya:x?-i  
 y aquel=AN compadre empezar-COMI=AN A3(ABS)=gritar-INCD  
 216. *Y aquel compadre empezó a gritar*
217. ?iyakmo?e wope  
 ?i=yak-mo:y?-e wop-e  
 A3(ABS)=PASV-dar-INCD golpear-NMZR  
 217. *cuando le estaban dando de golpes.*
218. ju?kupa?küpki je:pak ?i?iti  
 ju?kopak-tük-pi je:-pi=ak ?i=?it-i  
 pueblo-casa-LOC DIST-LOC=AN A3(ABS)=existir-INCD  
 218. *Allá está en el palacio.*
219. ?ijayak?ixkejij 220. numpaxükü  
 ?i=ja:=yak-?üx+kej-i-j nüm-pa=xü=k  
 A3(ABS)=MIRAT=CAUS-encuerar-INCD-INV.D.I decir-INCL.I=EV=AN  
 219. *Allá lo estaban encuerando.* 220. *Dizque dice él.*
221. ?iyakwopi ?oyamej 222. ?oya 223. numpaxü ja?  
 ?i=yak-wop-i? ?oyamej ?oya nüm-pa=xü ja?  
 A3(ABS)=PASV-golpear-COMD bien bueno decir-INCL.I=EV él  
 221. *—Le dieron bien?—* 222. *—Está bueno—,* 223. *dizque dice él.*

224. jeʔ ʔu:raxük ʔinümi jeʔ koʔpaktumpaʔ  
 jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=nüm-i jeʔ koʔpak-tun-pa-ʔ  
 ese hora=EV=AN A3(ABS)=decir-COMD ese cabeza-hacer-INCL.I-NMZR

224. *Dizque a esa hora dijo el jefe del pueblo.*

225. ʔoya jampaʔ  
 ʔoya jampaʔ  
 bueno este\_tanto

225. *—Está bueno este tanto...*

226. tani:wopkitawuʔaʔk ʔixutu  
 tan=ni.-wop-kitaw-u-ʔaʔ=k ʔi=xutu  
 A1(ERG)=SUPERF-golpear-revolcarse-COMI-PERF=AN A3(POSD)=culo

226. *Ya lo golpé en su culo—,*

227. nümpaxü jaʔ 228. tanwopwaʔk seme  
 nüm-pa=xü jaʔ tan=wop-u-ʔaʔ=k seme  
 decir-INCL.I=EV él A1(ERG)=golpear-COMI-PERF=AN muy

228. *dizque dice él. 228. Lo golpé demasiado,*

229. machiʔtü 230. mü:t ʔinükxi 231. jumü ʔimini  
 machiʔt-ü mü:t ʔi=nükx-i jumü ʔi=mi:nʔ-i  
 soltar-IMPR y A3(ABS)=ir-INCD donde A3(ABS)=venir-COMD

229. *—¡Suéltalo! 230. y que se vaya 231. al lugar de donde vino—,*

232. nümpaxü jaʔ 233. jeʔ ʔu:raxükü ʔinümi  
 nüm-pa=xü jaʔ jeʔ ʔu:ra=xü=k ʔi=nüm-i  
 decir-INCL.I=EV él ese hora=EV=AN A3(ABS)=decir-COMD

232. *dizque dice él. 233. A esa hora dijo.*

234. ʔoya 235. nümpaxü jaʔ, 236. ʔiyüʔkne:k tri:ste  
 ʔoya nüm-pa=xü jaʔ ʔi=yüʔk-nü-i=k tri:ste  
 bueno decir-INCL.I=EV él A3(ABS)=salir-ya-COMD=AN triste

234. *—Está bien—, 235. dizque dice él. 236. Ya se salió triste.*

237. tri:stek ʔiʔiti  
 tri:ste=k ʔi=ʔit-i  
 triste=AN A3(ABS)=existir-INCD

237. *Estaba triste.*

238. ʔiyüʔknej tojwopiʔiʔk  
 ʔi=yüʔk-nü-i toj-wop-ʔi:yʔ-ik  
 A3(ABS)=salir-ya-COMD APL4-golpear-DIR.adentro-PCP

238. *Salió todo golpeado.*

239. nü:kiʔk ʔixutu ʔitewa

nü:k-ik ʔi=xutu ʔi=tewa

mayugarse-PCP A3(POSD)=culo A3(POSD)=nalga

239. *Su nalga estaba mayugada.*

240. jotoyaxük ʔipetnej ʔikawa:yuʔp

jotoya=xü=k ʔi=pet-nü-i ʔi=kawa:yu-pi

despacio=EV=AN A3(ABS)=subir-ya-COMD A3(POSD)=caballo-LOC

240. *Ya se subió despacito a su caballo.*

241. minu tuʔa:p tri:ste

mi:nʔ-utuʔaw-pi tri:ste

venir-COMI camino-LOC triste

241. *Se vino triste por el camino.*

242. ʔijamatnaxük ʔitükümü

ʔi=jamat-nü-i=xü=k ʔi=tük-mü

A3(ABS)=llegar-ya-COMD=EV=AN A3(POSD)=casa-LOC

242. *Ya cuando llegó en su casa.*

243. nümpaxük ʔimajaw

nüm-pa=xü=k ʔi=majaw min=to:k-u

decir-INCL.I=EV=AN A3(POSD)=mujer A2(ERG)=vender-COMI

243. *Dizque dice su mujer: 244. —¿La vendiste?—*

245. mas ke wope tyakmoyi

mas ke wop-e tan=yak-mo:yʔ-i

más que golpear-NMZR A1(ABS)=PASV-dar-COMD

245. *Me dieron de puros golpes—, 246. dizque dice él.*

246. nümpaxü jaʔ

nüm-pa=xü jaʔ

decir-INCL.I=EV él

247. yaʔk kumpa:ne yakʔa:wixnüp te:keʔ

yaʔaj=ak kumpa:ne yak-ʔa:wix-nü-pa teʔ=k=jeʔ

este=AN compadre PASV-esperar-ya-INCL.I de \_verdad=AN=ese

247. *—Si ya lo estaban esperando a este compadre—,*

248. nümpaxü jaʔ

nüm-pa=xü jaʔ

decir-INCL.I=EV él

249. posü ʔoya

pos ʔoya

pues bueno

248. *dizque dice él. 249. —Pues está bueno—, 250. dizque dice él.*

251. jemxüʔü ʔikumpa:ne

jem-xü ʔi=kumpa:ne

allí-EV A3(POSD)=compadre

251. *Dizque ahí su compadre,*

252. jamaj ja:tukaj ?ikumpa:ne ?iyakju:niyuk ta?na  
 jamaj ja:-tuk-?aj ?i=kumpa:ne  
 aquel otro-uno-RLTVZR A3(POSD)=compadre  
 ?i=yak-ju:n-ni:y?-u=k ta?na  
 A3(ERG)=CAUS-sentar-DIR:sin\_mov-COMI=AN mucho  
 252. *el otro su compadre, ganó más*
253. porke je? ko?yaj moyüwak me:nyu  
 porke je? ko?yaj mo:y?-ü-w=ak me:nyu  
 porque ese diablo dar-INV-COMI=AN dinero  
 253. *porque el diablo le dió el dinero.*
254. mü:tak ya?aj ?emwe:sak ?iyakju:ni?am  
 mü:t=ak ya?aj ?en-we:s=ak ?i=yak-ju:n-ni:y?-am  
 y=AN éste en-vez=ANA3(ERG)=CAUS-sentar-DIR:sin\_mov-IRRI  
 254. *Y éste (el compadre que no recibió dinero) en vez de que gane*
255. tato:ka?n tü?ni  
 ta=to:k-a?n tü:n?-i  
 C3(ERG)=vender-IRRD cagar-NMZR  
 255. *al vender caca,*
256. mejorak ?iyakni:wopkitawnej  
 mejor=ak ?i=yak-ni:wop-kitaw-nü-i-j  
 mejor=AN A3(ABS)=PASV-SUPERF-golpear-revolcarse-ya-INCD-INVD.I  
 256. *mejor le dieron de golpes.*
257. nümpaxükü 258. ?oya 259. nümpaxü ja?  
 nümpa=xü=k ?oya nümpa=xü ja?  
 decir-INCLI=EV=AN bueno decir-INCLI=EV él  
 257. *Dizque dice él: 258. —Está bueno—, 259. dizque dice él.*
260. dejem ?itiji je? kumpa:ne  
 de-jem ?i=tij-i je? kumpa:ne  
 de-allí A3(ABS)=quedar-COMD ese compadre  
 260. *De ahí (así) se quedó ese compadre,*
261. xokwa?koj ?itü:ya?mpi  
 xok-w-a?koj ?i=tü:y-an-pi  
 acostarse-COMI-RLTVZR=nomás A3(POSD)=colgar-NMZR\_INSTR-LOC  
 261. *el que nomás estaba acostado en su hamaca.*

*Referencias*

- BAKER, Mark  
 1988 *Incorporation*. Chicago: Chicago University Press.  
 1996 *The Polysynthesis Parameter*. Oxford: Oxford University Press.
- CALDERÓN, Eustorgio  
 1908 *Estudios lingüísticos*, vol 2: *Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec, en el Istmo de Tehuantepec en México*. Guatemala.
- CAMPBELL, Lyle, Terrence S. KAUFMAN, Y Thomas SMITH-STARK  
 1986 "Meso-America as a Linguistic Area", *Language* 62: 530-570.
- CAMPBELL, Lyle Y Martha C. MUNTZEL  
 1989 "The structural consequences of language death", en *Investigating obsolescence. Studies in Language Contraction and Death*, Nancy C. Dorian, editora, pp.181- 196. Cambridge: Cambridge University Press.
- CLARK, Lawrence E.  
 1981 *Diccionario popoluca de Oluta*. México: Instituto Lingüístico de Verano.  
 1981 *Sayula Popoluca Verb Derivation*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- COMRIE, Bernard  
 1981 *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell.
- DELANCEY, Scott  
 1981 "An interpretation of split ergativity and related patterns", *Language* 51.3:626-57.  
 1997 "Mirativity: The grammatical marking of unexpected information", *Linguistic Typology* 1.1:33-52.
- DIXON, R. M. W.  
 1994 *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DRYER, Matthew  
 1986 "Primary objects, secondary objects, and antitativity", *Language* 62:808-845.  
 1991 "Subject and inverse in Kutenai", en *Papers from the American Indian Languages Conference, UC Santa Cruz, Occasional Papers in Linguistics*, J. Redden, editor. Vol. 16, pp.183-192. Carbondale, Ill.: University of Southern Illinois.  
 1994 "The discourse function of the Kutenai inverse", en *Voice and Inversion*, T. Givón, editor, pp.65-99. Amsterdam: John Benjamins.  
 1997 "On the six-way word order typology", *Studies in Language* 21:69-103.

- DuBois, John A.  
1985 "The discourse basis of ergativity", *Language* 64:805-855.
- Foley, William A. y Robert D. VAN VALIN  
1985 "Information packaging in the clause", en *Language Typology and Syntactic Description I. Clause structure*, T. Shopen, editor, pp.282-364. Cambridge: Cambridge University Press.
- FORIS, David  
1993 *A Grammar of Sochiapan Chinantec*. Tesis doctoral, University of Auckland, Nueva Zealandia.
- GRINEVALD CRAIG, Colette  
1997 "Language contact and language degeneration", en *The Handbook of Sociolinguistics*, F. Coulmas, editor, pp.257-270. Oxford: Blackwell Publishers.
- HOCKETT, Charles  
1966 "What Algonquian is really like", *International Journal of American Linguistics* 32:59-73.
- GIVÓN, Talmy  
1994 "The pragmatics of de-transitive voice: Functional and typological aspects of inversion", en *Voice and Inversion*, T. Givón, editor, pp.3-45. Amsterdam: John Benjamins.
- GIVÓN, Talmy, editor  
1994 *Voice and Inversion*. Amsterdam: John Benjamins.
- KAUFMAN, Terrence S.  
1995 *Mije-Sokean Comparative Grammar*. Pittsburgh: University of Pittsburgh MS.
- KLAIMAN, M. H.  
1989 "Inverse voice and head-marking in Tanoan languages", en *Chicago Linguistic Society* 25/1, C. Wiltshire *et al.*, editores, pp. 258-271. Chicago: Chicago Linguistic Society.  
1992 "Inverse Languages" *Lingua* 88: 227-261.  
1993 "The Relationship of Inverse Voice and Head-marking in Arizona Tewa and Other Tanoan Languages", *Studies in Language* 17.2:343-370.
- LEHMANN, Walter  
1920 *Zentral-Amerika*. Vol II. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).
- LEVY, Paulette  
1994 *How shape becomes grammar. On the semantics of part morphemes in Totonac*. Working Paper 29. Cognitive Anthropology Research Group, Max Planck Institute for Psycholinguistics. Nijmegen, Holanda.
- MITHUN, Marianne  
1984 "The evolution of noun incorporation", *Language* 60: 847-95.

NICHOLS, Johanna

- 1986 "Head-marking and dependent-marking grammar", *Language* 62.1:56-119.

PAYNE, Doris L.

- 1993 "Nonconfigurationality and discontinuous expressions in Panare", en *Proceedings of the Nineteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. Special Session on Syntactic Issues in Native American Languages*, David A. Peterson, editor, pp.121-138. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.

- 1994 "The Tupi-Guaraní inverse", en *Voice Form and Function*, Barbara Fox y Paul Hopper, editores, pp.313-340. Amsterdam: John Benjamins.

PAYNE, Doris L., Hamaya, MITSUYO, y Peter JACOBS

- 1994 "Active, Inverse and Passive in Masai", en *Voice and Inversion*, T. Givón, editor, pp.283-315. Amsterdam: John Benjamins.

THOMPSON, Chad

- 1994 "Passive and inverse constructions", en *Voice and Inversion*, T. Givón, editor, pp.47-63. Amsterdam: John Benjamins.

WICHMANN, Søren

- 1993 "Grammaticalization in Mixe-Zoquean languages", *Sprachtypologie und Universalienforschung* 46:45-60.

- 1995 The relationship among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico. Salt Lake City: University of Utah Press.

WILKINS, David P.

- 1991 "The Semantics, Pragmatics and Diachronic Development of 'Associated Motion' in Mparntwe Arrernte", *Buffalo Papers in Linguistics* 1991, 1:207-257.

ZAVALA, Roberto

- 1994 "Inverse alignment in Huastec", *Función* 15-16: 27-81.

- 1998a "External Possessor in Oluta Popoluca (Mixean): Applicatives and Incorporation of Relational Terms", en *External Possessor, Noun Incorporation and Related Constructions*, D. Payne y L. Barshi, editores, pp. 339-372. Amsterdam: John Benjamins.

- 1998b "Oluta Popoluca Trilingual Dictionary". Nijmegen: Max Planck Institute MS.

*Summary*

The three Olutec stories from Oluta, Veracruz, were narrated by Antonio Asistente Maldonado. Roberto Zavala presents a morpheme-by-morpheme analysis of the texts with a sketch of the major grammatical and typological features of this language. Olutec is spoken by three dozen speakers. The grammatical structure of this language has not been described before. The sketch contains information on verb and noun morphology, verb classes, clause types, inverse/direct patterns, grammaticalization processes, applicatives, incorporation, word order type, and discontinuous expressions. The stories presented here are the first Olutec texts ever published. The motifs of the stories are well known throughout Middle America. The story of "the Rabbit who wants to be big" explains why one of the main protagonists of Middle American folktales acquired long ears. The story of "the Devil who is inebriated by the people of a village" explains how the inhabitants of a village discover the true identity of a man who likes to dance *huapango* and decide to get rid of him. Finally the story of "the shit-sellers" presents two *compadres*, one who is lazy and the other one who works hard. The hard-worker asks the lazy compadre how he survives without working. The latter lies to to him that he sells shit in the neighboring village. The hard-working compadre decides to become a shit-seller and in the process realizes that the lazy compadre deceived him. However, he is lucky and meets with the Devil who offers him money in compensation for having been deceived. When the lazy compadre realizes that the hard-working compadre has become rich, he tries to do the same business but gets beaten in the process.